

RÖCHLING AUTOMOTIVE SE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE FOR INTERNATIONAL USE

Términos y condiciones generales de compra de Röchling Automotive México, S. De R.L. De C.V., y/o cualquiera de sus filiales, subsidiarias o controladores

Revision: 2024-12-09

Versión: 2024-12-09

Preamble

As a family-owned company, Röchling Automotive is aware of its responsibility to operate our company sustainably. That means for us, contributing to social and economic progress and protecting our environment.

We are continually reducing our environmental footprint by developing excellent and pioneering solutions for our partners worldwide while at the same time assuming responsibility for our employees, our surroundings, our shareholders, our customers, and the environment.

When selecting our suppliers and evaluating new and existing supplier relationships, we consider not only economic criteria, but also protection of the environment, compliance with human rights, labor and social standards, anti-discrimination, and anti-corruption requirements.

We expect the same commitment from our suppliers to act towards a sustainable business and economy.

Alcance

Como empresa familiar, Röchling Automotive es consciente de su responsabilidad de operar nuestra empresa de manera sostenible. Esto significa para nosotros, contribuir al progreso social y económico y proteger nuestro medio ambiente.

Estamos continuamente reduciendo nuestra huella ambiental mediante el desarrollo de soluciones excelentes y pioneras para nuestros socios en todo el mundo y, al mismo tiempo, asumimos la responsabilidad de nuestros empleados, nuestro entorno, nuestros accionistas, nuestros clientes y el medio ambiente.

Al seleccionar a nuestros proveedores y evaluar las relaciones con los proveedores nuevos y existentes, consideramos no solo criterios económicos, sino también la protección del medio ambiente, el cumplimiento de los derechos humanos, las normas laborales y sociales, los requisitos contra la discriminación y la corrupción.

Esperamos el mismo compromiso por parte de nuestros proveedores para actuar hacia un negocio y una economía sustentables.

1 Applicability and Scope of Application

- 1.01 **Roehling Automotive México, S. De R.L. De C.V., and/or any of its affiliates, subsidiaries or controllers** ("Röchling") shall make all of its purchases of products, parts, components, systems and other product material ("Parts") and related supplier services and also procure all other services in accordance with the following Terms and Conditions of Purchase ("TCP")
- 1.02 Any general terms and conditions of sale and delivery or other conflicting or deviating terms and conditions of the supplier shall not apply unless expressly recognized by Röchling in writing. These TCP shall also apply in all cases in which Röchling accepts deliveries from the supplier without objecting to terms and conditions of the supplier that conflict with or deviate from these TCP (whether Röchling is aware of them or not). All references or notices from the supplier regarding the validity of its general terms and conditions of sale and delivery (e.g. in offers) or other conflicting or deviating terms and conditions are hereby expressly rejected. These TCP shall also apply to all future transactions with the supplier.
- 1.03 The provisions of these TCP shall apply in addition to any and all other agreements additionally concluded by the parties, e.g. master supply agreements
- 1.04 These TCP shall apply to each and every one of the suppliers, natural or legal persons, who provide or render a service to Röchling.

1 Aplicabilidad y ámbito de aplicación

- 1.01 **Roehling Automotive México, S. De R.L. De C.V., y/o cualquiera de sus filiales, subsidiarias o controladores** ("Röchling") realizará todas sus compras de productos, piezas, componentes, sistemas y otros materiales de los productos ("Piezas") y servicios de proveedores relacionados y también adquirirá todos los demás servicios de acuerdo con los siguientes Términos y Condiciones de Compra ("TCP").
- 1.02 No se aplicarán los términos y condiciones gene-ales de venta y entrega u otros términos y condiciones contradictorios o distintos del proveedor, a menos que Röchling lo reconozca expresamente por escrito. Estos TCP también se aplicarán en todos los casos en los que Röchling acepte entregas del proveedor sin objetar los términos y condiciones del proveedor que entren en conflicto con estos TCP o sean distintos a ellos (tanto si Röchling los conoce como si no). Se rechazan expresamente todas las referencias o avisos del proveedor con respecto a la validez de sus términos y condiciones generales de venta y entrega (por ejemplo, en ofertas) u otros términos y condiciones contradictorios o distintos. Estos TCP también se aplicarán a todas las transacciones futuras con el proveedor.
- 1.03 Las disposiciones de estos TCP se aplicarán de forma adicional a todos los demás acuerdos celebrados por las partes, por ejemplo, acuerdos maestros de suministro.
- 1.04 Estos TCP se aplicarán a todos y cada uno de los proveedores, personas físicas o morales, que provean o presten un servicio a Röchling.

2 Orders

- 2.01 Inquiries Röchling makes with the supplier regarding its Parts and services and the terms of its deliveries or requests from Röchling for the submission of offers shall not be legally binding on Röchling in any way.
- 2.02 Any delivery schedule or order from Röchling (whether issued independently or, where applicable, under a master agreement in conjunction with these TCP) shall be an offer to the supplier to acquire or procure Parts or services from the supplier. Delivery schedules and orders from Röchling shall only be binding if issued in writing. The requirement of written form shall be satisfied by transmission via fax, e-mail or electronic data transfer.
- 2.03 A binding agreement for the delivery of Parts or performance of services by the supplier (also referred to hereinafter as a "Supply Agreement") with the inclusion of these TCP (and/or, where applicable, on the basis of a master agreement) shall come into effect
- (i) based, in the case of series parts, on a delivery schedule transmitted by Röchling to the supplier in writing, or
based, in the case of other delivered items, on an order transmitted by Röchling to the supplier in writing, and
 - (ii) based on written acceptance of the delivery schedule or order by the supplier issued in the form of a purchase order confirmation that must be received by Röchling within five (5) calendar days of receipt of the delivery schedule or order by the supplier.

2 Órdenes

- 2.01 Las consultas que Röchling realice con el proveedor con respecto a sus Piezas y servicios y los términos de sus entregas o las solicitudes de Röchling para la presentación de ofertas no serán legalmente vinculantes para Röchling de ninguna manera.
- 2.02 Cualquier cronograma de entrega o pedido de Röchling (ya sea que se emita de forma independiente o, cuando corresponda, en virtud de un acuerdo marco en conjunto con estos TCP) será una oferta al proveedor para adquirir o procurar Partes o servicios del proveedor. Los plazos de entrega y los pedidos de Röchling solo serán vinculantes si se emiten por escrito. El requisito de forma escrita se cumplirá mediante transmisión por fax, correo electrónico o transferencia electrónica de datos.
- 2.03 Un contrato vinculante para la entrega de Piezas o la prestación de servicios por parte del proveedor (también denominado en lo sucesivo "Contrato de Suministro") con la inclusión de estos TCP (y/o, cuando corresponda, sobre la base de un acuerdo marco) entrará en vigor
- (i) Basado, en el caso de piezas en serie, en un programa de entrega transmitido por escrito por Röchling al proveedor, o,
basado en el caso de otros artículos entregados, en una orden transmitida por Röchling al proveedor por escrito, y
 - (ii) basado en la aceptación por escrito del programa de entrega o pedido por parte del proveedor emitido en forma de confirmación de pedido de compra que Röchling debe recibir dentro de los cinco (5) días calendario posteriores a la recepción del programa de

Röchling shall no longer be bound by the offer to purchase after this time limit has expired. Any purchase order confirmation received at a later time or whose content conflicts with or deviates from the delivery schedule or order shall be deemed a new offer to purchase and must be accepted by Röchling in writing.

2.04 Orders placed verbally or by telephone shall not be binding and shall not establish a contractual relationship under any circumstances. Verbal agreements must be confirmed in writing. Amendments to agreements (subject to the detailed provisions in clause 8) and side agreements must also be made in writing in order to be valid.

2.05 In the event of conflicts between the delivery schedule or order, any master agreement concluded, any warranty agreement concluded by Röchling ("WA"), any agreement concluded on the processing of failures in the field and series of losses for the scope of award ("Agreement on the Processing of Failures in the Field and Series of Losses"), these TCP, the supplier quality agreement ("QA"), the tool transfer agreement, the Supplier Logistics Manual ("SLM"), and the Code of Conduct the documents shall apply in the following order:

- (i) the delivery schedule or order,
- (ii) the master agreement (where concluded),
- (iii) the WA (where concluded),
- (iv) the Agreement on the Processing of Failures in the Field and Series of Losses (where concluded),

entrega o pedido por parte del proveedor.

Röchling dejara de estar vinculado por la oferta de compra después de que haya expirado este plazo. Cualquier confirmación de pedido de compra recibida en un momento posterior o cuyo contenido entre en conflicto con el programa de entrega o el pedido o se desvíe del mismo se considerará una nueva oferta de compra y Röchling deberá aceptarla por escrito.

2.04 Los pedidos realizados verbalmente o por teléfono no serán vinculantes y en ningún caso establecerán una relación contractual. Los acuerdos verbales deben ser confirmados por escrito. Las enmiendas a los acuerdos (sujeto a las disposiciones detalladas en la cláusula 8) y los acuerdos paralelos también deben hacerse por escrito para que sean válidos.

2.05 En caso de conflicto entre el programa de entrega o el pedido, cualquier contrato marco celebrado, cualquier contrato de garantía celebrado por Röchling ("WA"), cualquier contrato celebrado sobre el procesamiento de fallas en el campo y serie de pérdidas para el alcance de adjudicación ("Contrato sobre el Tratamiento de Fallas en Campo y Serie de Pérdidas"), estos TCP, el contrato de calidad del proveedor ("QA"), el contrato de transferencia de herramientas, la guía de logística para proveedores ("SLM"), y el Código de Conducta, los documentos se aplicarán en el siguiente orden:

- (i) el calendario de entrega o el pedido,
- (ii) el contrato marco (cuando se concluya),
- (iii) el WA (cuando se haya concluido),
- (iv) el Contrato sobre el Tratamiento de Fallas en el Campo y Serie de Pérdidas (cuando se celebre),

- (v) these TCP (where included),
- (vi) the QA,
- (vii) the tool transfer agreement,
- (viii) the SLM,
- (ix) Code of Conduct

2.06 If the master agreement or delivery schedule provides that Röchling is to stipulate the specific delivery quantities and delivery dates via delivery requests, the supplier is required to accept such delivery requests based on the master agreement or Supply Agreement. The details shall be governed by clause 3.

- (v) estos TCP (cuando se incluyan),
- (vi) el control de calidad,
- (vii) el contrato de transferencia de herramientas,
- (viii) la SLM,
- (ix) Código de conducta

2.06 Si el contrato marco o el calendario de entrega establece que Röchling debe estipular las cantidades de entrega específicas y las fechas de entrega a través de solicitudes de entrega, el proveedor debe aceptar dichas solicitudes de entrega en base al contrato marco o el contrato de suministro. Los detalles se regirán por la cláusula 3.

3 Production and Material Releases and Previews

3.01 Unless otherwise agreed in the delivery schedule, the supplier is entitled to produce and deliver (and Röchling required to accept) the Parts specified in a delivery request for the four (4) weeks starting from the date of the delivery request.

3.02 Unless otherwise agreed in the delivery schedule, the supplier is entitled to purchase (raw) materials and/or semi-finished parts, in each case for a further four (4) weeks in addition to the production release pursuant to clause 3.01, that is eight (8) weeks starting from the date of the delivery request. The supplier is therefore entitled to schedule (raw) materials and semi-finished parts for the delivery quantities specified in the delivery request in delivery weeks (5) to eight (8), calculated from the date of the respective delivery request.

3 Liberaciones y pronósticos de producción y material

3.01 A menos que se acuerde lo contrario en el programa de entrega, el proveedor tiene derecho a producir y entregar (y Röchling debe aceptar) las Piezas especificadas en una solicitud de entrega durante las cuatro (4) semanas a partir de la fecha de la solicitud de entrega.

3.02 A menos que se acuerde lo contrario en el programa de entrega, el proveedor tiene derecho a comprar materias primas (en bruto) y/o piezas semielaboradas, en cada caso, durante cuatro (4) semanas adicionales a la liberación de producción de conformidad con cláusula 3.01, es decir ocho (8) semanas a partir de la fecha de la solicitud de entrega. Por lo que, el proveedor tiene derecho a programar las materias (primas) y las piezas semielaboradas para las cantidades de entrega especificadas en la solicitud de entrega en las semanas de entrega (5) a ocho (8), calculadas a partir de la fecha de la solicitud de entrega respectiva.

If Röchling does not request the Parts/products that can be manufactured under the material release, Röchling shall reimburse the supplier for verified costs for the purchase of (raw) materials and/or semi-finished parts, provided the supplier demonstrably cannot use them for another purpose within a reasonable period. If Röchling makes reimbursement it is entitled to demand delivery of such (raw) materials and/or semi-finished parts.

3.03 Röchling is not required to accept Parts or materials that are not covered by the respective production and material release. Furthermore, Röchling is not required to accept the Part quantities provided as an estimate of requirements or otherwise stated in the delivery schedule.

3.04 With each delivery request Röchling shall send the supplier a non-binding preview of the number of Parts it expects to request for the following nine (9) months. The supplier is required to reserve sufficient production and delivery capacity to fulfill the delivery requests to be expected pursuant to such preview; on the basis of such previews it must be able to accept and fulfill each of the delivery requests received, including a potential additional weekly delivery quantity of +15% in each case.

3.05 If the supplier establishes upon receipt of a delivery request and proper examination thereof that it will not be able to fulfill the number of units specified in the production release (clause 3.01), material release (clause 3.02) and/or preview (including a potential additional weekly delivery quantity of +15%) (clause 3.04) for the expected future delivery requests or

Si Röchling no solicita las Piezas/productos que se pueden fabricar en virtud de la liberación de material, Röchling reembolsará al proveedor los costos verificados de la compra de materias primas y/o piezas semiacabadas, siempre que se demuestre que el proveedor no puede utilizarlas para otro fin dentro de un plazo razonable. Si Röchling realiza el reembolso, tiene derecho a exigir la entrega de dichas materias (primas) y/o piezas semiacabadas.

3.03 Röchling no está obligado a aceptar Piezas o materiales que no estén cubiertos por la respectiva liberación de producción y materiales. Además, Röchling no está obligado a aceptar las cantidades de piezas proporcionadas como una estimación de los requisitos o establecidas de otro modo en el programa de entrega.

3.04 Con cada solicitud de entrega, Röchling enviará al proveedor un pronóstico no vinculante del número de Piezas que espera solicitar durante los siguientes nueve (9) meses. El proveedor está obligado a reservar suficiente capacidad de producción y entrega para cumplir con las solicitudes de entrega que se esperan de conformidad con dicho pronóstico; en base a dichas previsiones, debe poder aceptar y cumplir cada una de las solicitudes de entrega recibidas, incluida una cantidad de entrega semanal adicional potencial de +15% en cada caso.

3.05 Si el proveedor establece al recibir una solicitud de entrega y un examen adecuado de la misma que no podrá cumplir con la cantidad de unidades especificadas en la liberación de producción (cláusula 3.01), liberación de material (cláusula 3.02) y/o pronóstico (incluida una posible cantidad de entrega semanal adicional de +15%) (cláusula 3.04) para las

has other reservations with regard to the request, it is required to object to the delivery request in writing within two (2) working days of its receipt and state its reasons for the objection. Suppliers making deliveries to a Röchling JIT/JIS facility must declare any objections to delivery requests within 24 hours, stating their reasons. If the supplier does not declare any objections within the prescribed time limit, the delivery requests shall become binding on the supplier, particularly in relation to the production release (clause 3.01) and material release (clause 3.02).

futuras solicitudes de entrega esperadas o tiene otras reservas con respecto a la solicitud, debe oponerse a la solicitud de entrega por escrito dentro de dos (2) días hábiles siguientes a su recepción y expresar los motivos de la objeción. Los proveedores que realicen entregas a una instalación JIT/JIS de Röchling deben declarar cualquier objeción a las solicitudes de entrega dentro de las 24 horas, indicando los motivos. Si el proveedor no presenta ninguna objeción dentro del plazo establecido, las solicitudes de entrega serán vinculantes para el proveedor, en particular en relación con la liberación de producción (cláusula 3.01) y la liberación de material (cláusula 3.02).

3.06 The previews contained in the delivery request shall continue to apply until Röchling sends the supplier a new delivery request with a preview. Röchling shall generally send the supplier an updated delivery request on a weekly basis.

3.06 Los pronósticos contenidos en la solicitud de entrega continuarán aplicándose hasta que Röchling envíe al proveedor una nueva solicitud de entrega con un pronóstico. Por lo general, Röchling enviará semanalmente al proveedor una solicitud de entrega actualizada.

4 Prices and Terms and Conditions of Payment, Reservation of Ownership and Most Favored Nation

4 Precios y Condiciones de Pago, Reserva de Dominio y Nación Más Favorecida

4.01 The prices and terms and conditions of payment are specified with binding effect in the master agreement or Supply Agreement. The prices are fixed prices and shall constitute the total price for the manufacture and delivery of Parts and performance of services. Any applicable sales taxes are not included in the price and shall be charged separately.

4.01 Los precios y las condiciones de pago se especifican con efecto vinculante en el contrato marco o Contrato de Suministro. Los precios son precios fijos y constituirán el precio total para la fabricación y entrega de Piezas y prestación de servicios. Los impuestos sobre las ventas aplicables no están incluidos en el precio y se cobrarán por separado.

4.02 In particular, the price shall also include delivery to the delivery address (see clause 5.01) as well as packaging, shipping, insurance and other costs of this nature, unless a special

4.02 En particular, el precio incluirá también la entrega en la dirección de entrega (ver cláusula 5.01), así como los gastos de embalaje, envío, seguro y otros de esta naturaleza, salvo pacto

arrangement is agreed in the master agreement or Supply Agreement. If the parties agree to use Incoterms, deliveries within the territory of the European Union shall in case of doubt be made “DAP” in accordance with Incoterms 2010, including packaging; in case of doubt, “DDP” shall apply outside the European Union (Incoterms 2010).

- 4.03 The invoice amount shall be payable within ninety (90) days net, unless the parties have agreed another payment term in the delivery schedule or order. This payment term shall commence on the date the invoice is received but not before the Parts have been delivered to Röchling. If the payment date falls on a weekend or public holiday, payment shall be made on the next working day. Any fees for international payment transactions shall be borne by the supplier.
- 4.04 Röchling shall pay via bank transfer. Other payment terms as well as credit entry/clearing procedures must be separately agreed between the parties in order to apply.
- 4.05 If no credit entry/clearing procedure has been agreed with the supplier, Röchling can only process and examine invoices if they are sent to Röchling separately to the delivered goods and contain the following information: full name and address of the supplier and the purchaser (Röchling); tax number or value added tax identification number; issue date; sequential number with one or more number sequences; quantity and normal trade description of the delivered items or type and scope of the service; delivery date; fee for delivery or other service; applicable tax rate and amount of tax attributable to the fee; reference to the service

especial en el contrato marco o Contrato de Suministro. Si las partes acuerdan utilizar Incoterms, las entregas dentro del territorio de la Unión Europea se realizarán en caso de duda “DAP” de acuerdo con Incoterms 2010, incluido el embalaje; en caso de duda, “DDP” se aplicará fuera de la Unión Europea (Incoterms 2010).

- 4.03 El importe de la factura será exigible en el plazo de noventa (90) días netos, salvo que las partes hayan pactado otro plazo de pago en el calendario de entrega o pedido. Este plazo de pago comenzará en la fecha de recepción de la factura, pero no antes de que las Piezas hayan sido entregadas a Röchling. Si la fecha de pago cae en fin de semana o día festivo, el pago se realizará el siguiente día hábil. Cualquier tarifa por transacciones de pago internacionales correrá a cargo del proveedor.
- 4.04 Röchling pagará mediante transferencia bancaria. Otras condiciones de pago, así como los procedimientos de registro/compensación de crédito, deben acordarse por separado entre las partes para poder aplicar.
- 4.05 Si no se ha acordado ningún procedimiento de entrada/compensación de crédito con el proveedor, Röchling solo puede procesar y examinar las facturas si se envían a Röchling por separado de los bienes entregados y contienen la siguiente información: nombre completo y dirección del proveedor y del comprador (Röchling); número de identificación fiscal o número de identificación del impuesto al valor agregado; fecha de asunto; número secuencial con una o más secuencias numéricas; cantidad y descripción comercial normal de los artículos entregados o tipo y alcance del servicio; fecha de entrega; tarifa por

recipient's retention obligation, where applicable, and the information "credit entry" in cases where the invoice is issued by the service recipient or by a third party commissioned by the service recipient. Invoices must additionally contain the order number and article number provided in the delivery schedule or order; the supplier shall be responsible for all consequences arising as a result of non-fulfillment of this obligation.

entrega u otro servicio; tasa impositiva aplicable y monto del impuesto atribuible a la tarifa; referencia a la obligación de retención del destinatario del servicio, en su caso, y la información "asiento de crédito" en los casos en que la factura sea emitida por el destinatario del servicio o por un tercero encargado por el destinatario del servicio. Las facturas deberán contener adicionalmente el número de pedido y el número de artículo proporcionado en el programa de entrega o pedido; el proveedor será responsable de todas las consecuencias que se deriven del incumplimiento de esta obligación.

4.06 The supplier is not entitled to assign claims due to it from Röchling or have them collected by third parties without the written consent of Röchling.

4.06 El proveedor no tiene derecho a ceder créditos que le correspondan de Röchling ni a que terceros los cobren sin el consentimiento por escrito de Röchling.

4.07 The supplier does not have the right to adjust prices or charge additional costs of any kind without the express prior written consent of Röchling. Any delayed delivery of invoices or Parts or delivery of defective Parts shall entitle Röchling to withhold payments accordingly.

4.07 El proveedor no tiene derecho a ajustar los precios ni a cobrar costes adicionales de ningún tipo sin el consentimiento expreso previo por escrito de Röchling. Cualquier retraso en la entrega de facturas o Piezas o la entrega de Piezas defectuosas dará derecho a Röchling a retener los pagos correspondientes.

4.08 Ownership of the Parts shall pass to Röchling upon full payment of the purchase price. Any prolonged or extended reservation of ownership of the Parts on the part of the supplier is precluded.

4.08 La propiedad de las Piezas pasará a Röchling tras el pago total del precio de compra. Queda excluida cualquier reserva prolongada o ampliada de propiedad de las Piezas por parte del proveedor.

4.09 The supplier's claims against Röchling may only be offset if they are uncontested or legally binding.

4.09 Las reclamaciones del proveedor contra Röchling solo pueden compensarse si no son impugnadas o son legalmente vinculantes.

The supplier may only make use of its right of retention vis-à-vis Röchling if the counterclaim on which the supplier is basing its right of retention relates to the same agreement and is uncontested or legally binding.

El proveedor solo puede hacer uso de su derecho de retención frente a Röchling si la contrademanda en la que el proveedor basa su derecho de retención se relaciona con el mismo acuerdo y es indiscutible o legalmente vinculante.

- | | |
|---|--|
| <p>4.10 If during the term of a Supply Agreement and/or master agreement the supplier delivers comparable quantities of the Parts under the agreement or similar Parts to a third party under more favorable terms, particularly with regard to price, discounts, technology, quality, terms and conditions of payment, delivery periods or other terms and conditions (hereinafter the "Terms"), the supplier shall inform Röchling of this without delay and automatically grant these more favorable Terms to Röchling. The new Terms shall apply with retroactive effect as of the time at which the supplier granted these favorable Terms to the third party.</p> | <p>4.10 Si durante la vigencia de un Contrato de Suministro y/o contrato marco, el proveedor entrega cantidades comparables de las Partes bajo el contrato o Partes similares a un tercero en términos más favorables, particularmente con respecto a precio, descuentos, tecnología, calidad, términos y condiciones de pago, plazos de entrega u otros términos y condiciones (en adelante, los "Términos"), el proveedor informará a Röchling de esto sin demora y automáticamente otorgará estos Términos más favorables a Röchling. Los nuevos Términos se aplicarán con efecto retroactivo desde el momento en que el proveedor otorgó estos Términos favorables al tercero.</p> |
| <p>4.11 If during the term of a Supply Agreement and/or master agreement Röchling receives a third-party offer for the manufacture and delivery of comparable quantities of the Parts under the agreement or similar Parts under a more favorable offer, particularly with regard to price, discounts, technology, quality, terms and conditions of payment, delivery periods or other terms and conditions (hereinafter the "Terms"), Röchling shall inform the supplier of this. If the supplier is not able to offer Röchling the same Terms, Röchling is entitled to terminate the relevant Supply Agreement and/or master agreement without notice.</p> | <p>4.11 Si durante la vigencia de un contrato de suministro y/o un contrato marco, Röchling recibe una oferta de un tercero para la fabricación y entrega de cantidades comparables de las piezas en virtud del contrato o piezas similares en virtud de una oferta más favorable, en particular con respecto al precio, descuentos, tecnología, calidad, términos y condiciones de pago, plazos de entrega u otros términos y condiciones (en adelante, los "Términos"), Röchling informará al proveedor de esto. Si el proveedor no puede ofrecer a Röchling los mismos Términos, Röchling tiene derecho a rescindir el Acuerdo de suministro y/o el acuerdo marco correspondiente sin previo aviso.</p> |

5 Delivery and Passing of Risk

5 Entrega y Transmisión del Riesgo

- | | |
|---|---|
| <p>5.01 Delivery (including the passing of risk) shall conform with the commercial terms customary in the automotive industry and specified in the delivery schedule, delivery request or order and/or master agreement (particularly</p> | <p>5.01 La entrega (incluida la transmisión del riesgo) deberá cumplir con los términos comerciales habituales en la industria automotriz y especificados en el programa de entrega, solicitud de entrega o pedido y/o contrato marco</p> |
|---|---|

Incoterms 2010) at the specified place of receipt or collection point (“Delivery Address”). If the parties agree to use Incoterms, deliveries within the territory of the European Union shall in case of doubt be made DAP (Incoterms 2010) and in case of doubt DDP outside the European Union (Incoterms 2010) to the Delivery Address specified in the delivery schedule, delivery request or order or in the master agreement.

(en particular Incoterms 2010) en el lugar especificado de entrega o punto de recolección (“Dirección de Entrega”). Si las partes acuerdan utilizar Incoterms, las entregas dentro del territorio de la Unión Europea se realizarán en caso de duda DAP (Incoterms 2010) y en caso de duda DDP fuera de la Unión Europea (Incoterms 2010) a la Dirección de Entrega especificado en el programa de entrega, solicitud de entrega o pedido o en el contrato marco.

5.02 All Parts must be properly packaged, labeled and shipped with the customary degree of care in a manner that ensures the lowest transportation costs. Empty goods and packaging material that is not single-use packaging shall be returned at the expense of the supplier.

5.02 Todas las Piezas deben estar correctamente empaquetadas, etiquetadas y enviadas con el grado habitual de cuidado de una manera que asegure los costos de transporte más bajos. Los bienes vacíos y el material de embalaje que no sea de un solo uso serán devueltos a cargo del proveedor.

5.03 The supplier is required to attach the shipping papers associated with the deliveries (particularly packing slip and waybill). Packing slips must specify Röchling’s delivery schedule number or order number, the numbers of the Parts and the supplier number. The waybill must satisfy the provisions of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). If these requirements are not met, the supplier shall be responsible for any resulting delays in processing and bear all additional costs arising as a result. Any additional costs arising as a result of missing or incorrect information on the packing slip may be charged to the supplier.

5.03 El proveedor debe adjuntar los documentos de envío asociados con las entregas (en particular, el albarán y carta porte). Los albaranes deben especificar el número de programa de entrega o el número de pedido de Röchling, los números de las Piezas y el número del proveedor. La carta de porte debe cumplir con las disposiciones del Convenio sobre el Contrato de Transporte Internacional de Mercancías por Carretera (CMR). Si no se cumplen estos requisitos, el proveedor será responsable de los retrasos resultantes en el procesamiento y asumirá todos los costos adicionales que surjan como resultado. Cualquier costo adicional que surja como resultado de información faltante o incorrecta en el albarán podrá ser cargado al proveedor.

5.04 The supplier must identify all Parts, packing materials and packaging as instructed by Röchling and in accordance with applicable laws and standards for the automotive industry.

5.04 El proveedor debe identificar todas las Piezas, materiales de embalaje y empaques según las instrucciones de Röchling y de acuerdo con las leyes y normas aplicables para la industria

Unless otherwise specified in the Supply Agreement, identifications must be in the language of the respective country of delivery or department receiving the Parts as well as in English and be in the form of a bar code and any other format prescribed by Röchling or by law.

- | | |
|--|--|
| <p>5.05 The supplier is required to provide a supplier's declaration pursuant to Regulation (EC) No 1207/2001 of June 11, 2001 (OJ of June 21, 2001, L 165/1) regarding the preferential origin of the Parts. A certified annual supplier's declaration (long-term supplier's declaration) must be issued no later than the time of delivery. This declaration must automatically be extended before this period expires. Röchling must be notified without delay of any change with regard to the origin of the Parts. The supplier must provide Röchling with all the documents required in accordance with the applicable customs regulations (particularly customs documents and customs drawback documents) without delay, in full and in the proper manner. If additional official documents are required for use of the Parts in accordance with their specifications or the export or import of the Parts, the supplier undertakes to provide such documents to Röchling or to procure them without delay.</p> | <p>5.05 El proveedor está obligado a proporcionar una declaración de proveedor de conformidad con el Reglamento (CE) No 1207/2001 del 11 de junio de 2001 (DO del 21 de junio de 2001, L 165/1) con respecto al origen preferencial de las Partes. Se debe emitir una declaración de proveedor anual certificada (declaración de proveedor a largo plazo) a más tardar en el momento de la entrega. Esta declaración deberá prorrogarse automáticamente antes de que venza dicho plazo. Röchling debe ser notificado sin demora de cualquier cambio con respecto al origen de las Piezas. El proveedor debe proporcionar a Röchling todos los documentos requeridos de acuerdo con las normas aduaneras aplicables (en particular, los documentos aduaneros y los documentos de reintegro aduanero) sin demora, en su totalidad y de manera adecuada. Si se requieren documentos oficiales adicionales para el uso de las Piezas de acuerdo con sus especificaciones o para la exportación o importación de las Piezas, el proveedor se compromete a proporcionar dichos documentos a Röchling o a adquirirlos sin demora.</p> |
| <p>5.06 The supplier shall furthermore comply with the provisions of the SLM, as amended.</p> | <p>5.06 El proveedor deberá además cumplir con las disposiciones de la SLM y sus modificaciones.</p> |

6 Delivery Dates and Delivery Delays

6.01 Delivery must be made to the Delivery Address (see clause 5.01) specified in the delivery schedule, delivery request or order at the time stated in the delivery request or individual order or otherwise agreed between the parties in writing ("Delivery Date").

6.02 Agreed delivery periods and dates shall be binding. If agreed delivery periods and dates are exceeded, Röchling is entitled to withdraw from the Supply Agreement upon written notice after the setting and expiry of a reasonable grace period. Röchling shall determine the grace period that is reasonable in the individual case at its dutiful discretion.

Furthermore, the supplier shall indemnify Röchling at its first request against any liabilities, costs, losses, claims and expenses of third parties incurred by Röchling as a result of the supplier exceeding the agreed delivery periods and dates.

6.03 In these and other urgent cases, including to avert acute risks or prevent major losses, and if it is no longer possible, despite the setting of a (short) grace period, for the supplier to comply with delivery periods and dates itself, Röchling may produce the Parts itself or have them produced by a third party and delivered to Röchling at the expense of the supplier.

6.04 If – for whatever reason – the supplier does not expect to be able to meet the delivery date, it must inform Röchling in

6 Plazos de entrega y retrasos en la entrega

6.01 La entrega debe realizarse en la Dirección de entrega (consulte la cláusula 5.01) especificada en el programa de entrega, la solicitud de entrega o el pedido en el momento establecido en la solicitud de entrega o el pedido individual o según lo acordado entre las partes por escrito ("Fecha de entrega").

6.02 Los plazos y fechas de entrega acordados serán vinculantes. Si se superan los plazos y las fechas de entrega acordados, Röchling tiene derecho a rescindir el Contrato de suministro mediante notificación por escrito después de la fijación y expiración de un período de gracia razonable. Röchling determinará el período de gracia que sea razonable en cada caso individual a su discreción.

Además, el proveedor indemnizará a Röchling a su primera solicitud respecto de cualquier responsabilidad, coste, pérdida, reclamación y gasto de terceros en los que incurra Röchling como resultado de que el proveedor exceda de los plazos y fechas de entrega acordados.

6.03 En estos y otros casos urgentes, incluso para evitar riesgos agudos o prevenir pérdidas importantes, y si ya no es posible, a pesar del establecimiento de un (corto) período de gracia, que el proveedor cumpla con los plazos y fechas de entrega, Röchling puede producir las Piezas por sí mismo o hacer que un tercero las produzca y las entregue a Röchling a costo del proveedor.

6.04 Si, por cualquier motivo, el proveedor no prevé poder cumplir con la fecha de entrega, debe informar a Röchling por

writing without delay, stating the reason and expected duration of the delay.

6.05 Röchling is not required to receive early deliveries, excess deliveries or non-agreed partial deliveries. The supplier shall bear the risk of loss for Parts delivered before the specified delivery date. Röchling has the right to return any excess deliveries at the supplier's expense; the supplier shall pay all associated packaging, handling, sorting and transportation costs. Röchling is entitled at the risk and expense of the supplier to store all Parts delivered before the applicable Delivery Date pursuant to clause 6.01 or excess deliveries until the due Delivery Date.

If Röchling accepts early or excess deliveries on this basis, however, it is not required to make payment earlier than the due date as per the scheduled Delivery Date.

6.06 If delivery of the Parts is delayed for reasons for which the supplier is responsible, and without prejudice to all of Röchling's other rights, Röchling has the right to demand liquidated damages in the amount of 0.3% of the delivery value of the delayed Parts for each calendar day of the delay up to a maximum of 10% of the total value of this delivery. Any liquidated damages incurred shall be applied against the other claims asserted due to damage caused by the delay.

7 Force Majeure and Emergency Plan

7.01 Any disruptions to the supply relationship due to events that are unforeseeable and unpreventable and

escrito sin demora, indicando el motivo y la duración prevista de la demora.

6.05 Röchling no está obligado a recibir entregas anticipadas, entregas en exceso o entregas parciales no acordadas. El proveedor asumirá el riesgo de pérdida de las Piezas entregadas antes de la fecha de entrega especificada. Röchling tiene derecho a devolver cualquier exceso de entrega con cargo al proveedor; el proveedor deberá pagar todos los costos asociados de embalaje, manipulación, clasificación y transporte. Röchling tiene derecho, a cuenta y riesgo del proveedor, de almacenar todas las Piezas entregadas antes de la Fecha de entrega aplicable de conformidad con la cláusula 6.01 o entregas en exceso hasta la Fecha de entrega efectiva.

Sin embargo, si Röchling acepta entregas anticipadas o en exceso sobre esta base, no está obligado a realizar el pago antes de la fecha de vencimiento según la Fecha de entrega programada.

6.06 Si la entrega de las Piezas se retrasa por motivos de los que el proveedor es responsable, y sin perjuicio de todos los demás derechos de Röchling, Röchling tiene derecho a exigir una indemnización por daños y perjuicios por un importe del 0.3 % del valor de las Partes retrasadas por cada día natural de retraso hasta un máximo del 10% del valor total de esta entrega. Cualquier daño liquidado incurrido se aplicará contra las otras reclamaciones afirmadas debido al daño causado por la demora.

7 Fuerza Mayor y Plan de Emergencia

7.01 Las interrupciones de la relación de suministro debidas a hechos imprevisibles e inevitables que

that are outside a party's control and for which the party concerned is not responsible, such as force majeure, labor disputes (strike and lockouts), cyber-attacks, war, civil unrest, terror attacks or natural disasters, shall release the parties from their performance obligations for the duration of such disruption and for a reasonable period thereafter and to the extent of its impact.

7.02 If the end of such a disruption is not foreseeable or the disruption continues for more than two (2) months, either party has the right to withdraw from or terminate the relevant Supply Agreement (or the as yet unfulfilled parts thereof) without notice.

7.03 Röchling's Purchasing and Logistics departments must be informed by telephone and e-mail of the occurrence of the events specified under clause 7.01, impending insolvency of the supplier's own suppliers and other actual or impending disruptions to the supply chain without delay (within ten (10) hours at most) and evidence of the occurrence of any resulting disruption provided to Röchling upon request. In this case the supplier must disclose how long it expects the disruption to continue. Röchling shall treat this information in confidence but is entitled to forward it to any of its own customers who may be affected by the disruption, making appropriate reference to the confidential nature of such information. Clause 9.06 shall apply mutatis mutandis to any examination of the occurrence of an event.

7.04 It is necessary to ensure, taking the specific requirements of Röchling's customers (particularly OEMs) into

escapan al control de una de las partes y de los que la parte interesada no es responsable, como fuerza mayor, conflictos laborales (huelgas y cierres patronales), ciberataques, guerra, disturbios civiles, ataques terroristas o desastres naturales, liberará a las partes de sus obligaciones de desempeño durante la duración de dicha perturbación y por un período razonable posterior y en la medida de su impacto.

7.02 Si el final de dicha interrupción no es previsible o la interrupción continúa durante más de dos (2) meses, cualquiera de las partes tiene derecho a dar por terminado o rescindir el Contrato de suministro correspondiente (o las partes aún no cumplidas del mismo) sin previo aviso.

7.03 Los departamentos de Compras y Logística de Röchling deben ser informados por teléfono y correo electrónico de la ocurrencia de los eventos especificados en la cláusula 7.01, la insolvencia inminente de los propios proveedores del proveedor y otras interrupciones reales o inminentes de la cadena de suministro sin demora (dentro de diez (10) horas como máximo) y evidencia de la ocurrencia de cualquier interrupción resultante proporcionada a Röchling a pedido. En este caso, el proveedor debe revelar cuánto tiempo espera que continúe la interrupción. Röchling tratará esta información de forma confidencial, pero tiene derecho a remitirla a cualquiera de sus propios clientes que puedan verse afectados por la interrupción, haciendo referencia adecuada a la naturaleza confidencial de dicha información. La cláusula 9.06 se aplicará mutatis mutandis a cualquier revisión de la ocurrencia de un evento.

7.04 Es necesario garantizar, teniendo en cuenta los requisitos específicos de los clientes de Röchling (en particular, los

account, that the supply of the Parts to be delivered is maintained in the event of disruptions within the supplier's environment. The supplier thus undertakes to prepare and implement emergency planning to the appropriate extent as regards foreseeable disruptions to operations, particularly in the areas of procurement, manufacturing, production and/or transportation and leading to restricted deliveries (in terms of delivery periods and quantities) or, if such an emergency plan has not yet been established, to develop and introduce one as quickly as possible in order to prevent or at least limit any impact on deliveries as far as possible. The supplier shall ensure such emergency planning provides for 24-hour availability. This emergency plan shall be submitted to Röchling upon request. Notwithstanding clause 7.03 sentence 1, the supplier shall also inform Röchling without delay of any disruptions or other events that could cause restrictions in delivery.

7.05 In addition to quantities picked for the next delivery request, the supplier shall maintain sufficient first-in, first-out (FIFO) safety stocks of defect-free Parts at the ready to cover at least two subsequent delivery requests. Röchling has the right to inspect the supplier's safety stock levels with two (2) hours' advance notice during normal business hours. If FIFO safety stocks fall below the required levels, Röchling's responsible scheduler shall immediately be notified in writing of the situation as well as the expected time frame for replenishment of FIFO safety stocks. Safety stocks shall be replenished immediately but no later than (12) twelve hours after falling

OEM), que se mantenga el suministro de las Piezas a entregar en caso de interrupciones en el entorno del proveedor. Por lo tanto, el proveedor se compromete a preparar e implementar una planificación de emergencia en la medida adecuada en lo que respecta a las interrupciones previsibles de las operaciones, particularmente en las áreas de adquisición, fabricación, producción y/o transporte y que conducen a entregas restringidas (en términos de plazos de entrega y cantidades) o, si aún no se ha establecido dicho plan de emergencia, desarrollarlo e implementarlo lo más rápido posible para prevenir o al menos limitar cualquier impacto en las entregas en la medida de lo posible. El proveedor se asegurará de que dicha planificación de emergencia proporcione disponibilidad las 24 horas. Este plan de emergencia se enviará a Röchling si así lo solicita. No obstante lo dispuesto en la cláusula 7.03, párrafo 1, el proveedor también informará a Röchling sin demora de cualquier interrupción u otros eventos que puedan causar restricciones en la entrega.

7.05 Además de las cantidades seleccionadas para la próxima solicitud de entrega, el proveedor deberá mantener suficientes existencias de seguridad de piezas libres de defectos de tipo primero en entrar, primero en salir (FIFO) listas para cubrir al menos dos solicitudes de entrega posteriores. Röchling tiene derecho a inspeccionar los niveles de existencias de seguridad del proveedor con un aviso previo de dos (2) horas durante el horario comercial normal. Si las existencias de seguridad FIFO caen por debajo de los niveles requeridos, el programador responsable de Röchling será notificado inmediatamente por escrito de la situación, así como del plazo

below the required levels without further action by Röchling.

previsto para la reposición de las existencias de seguridad FIFO. Las existencias de seguridad se repondrán inmediatamente, pero a más tardar (12) doce horas después de caer por debajo de los niveles requeridos sin que Röchling tome ninguna otra medida.

8 Change Management

8.01 Any changes to a Supply Agreement, including changes to quantities, shipping method, packaging, delivery time or Delivery Address or changes to drawings or specifications shall be agreed jointly by the parties and recorded in writing; all resulting changes in the costs or time required to fulfill the agreement, where applicable, shall be taken into account and included.

Technical changes, including changes to Röchling's drawings or specifications, shall additionally be subject to the following provisions of this clause 8.

8.02 Röchling may request technical changes to the Parts at any time – including during series production – and the supplier undertakes to use reasonable efforts to implement such changes in accordance with the following provisions. Upon receiving a change request from Röchling the supplier shall immediately issue an estimate of any potential increase or reduction in costs as well as information regarding postponements of deadlines and the impact of the changes on weight, function and quality. The supplier is required to keep the costs resulting from the changes requested by Röchling to a minimum.

8 Administración de cambios

8.01 Cualquier cambio en un Contrato de suministro, incluidos los cambios en las cantidades, el método de envío, el embalaje, el tiempo de entrega o la Dirección de entrega o los cambios en los dibujos o especificaciones deberán ser acordados conjuntamente por las partes y registrados por escrito; se tendrán en cuenta e incluirán todos los cambios resultantes en los costes o el tiempo necesarios para cumplir el contrato, en su caso.

Los Cambios Técnicos, incluidos los cambios en los dibujos o especificaciones de Röchling, estarán sujetos además a las siguientes disposiciones de esta cláusula 8.

8.02 Röchling puede solicitar cambios técnicos en las Piezas en cualquier momento, incluso durante la producción en serie, y el proveedor se compromete a realizar todos los esfuerzos razonables para implementar dichos cambios de acuerdo con las siguientes disposiciones. Al recibir una solicitud de cambio de Röchling, el proveedor emitirá de inmediato una estimación de cualquier aumento o reducción potencial de los costos, así como información sobre los aplazamientos de los plazos y el impacto de los cambios en el peso, la función y la calidad. El proveedor está obligado a mantener al mínimo los costes resultantes de los cambios solicitados por Röchling.

- | | |
|--|--|
| <p>8.03 The supplier shall implement the requested changes as soon as the parties have reached an agreement regarding all cost increases or reductions, postponements of deadlines and the impact of the changes on weight, function and quality.</p> | <p>8.03 El proveedor deberá implementar los cambios solicitados tan pronto como las partes hayan llegado a un acuerdo con respecto a todos los aumentos o reducciones de costos, aplazamientos de plazos y el impacto de los cambios en el peso, la función y la calidad.</p> |
| <p>8.04 If technical changes or deviations are prudent in the view of the supplier – e.g. due to more efficient production methods or to improve and increase the safety of the Parts or adapt to technical advancements – the supplier shall propose these to Röchling; information regarding the impact on price, Delivery Dates etc. must be provided at the same time. Röchling shall examine such proposed changes immediately and accept them as necessary.</p> | <p>8.04 Si los cambios técnicos o las desviaciones son prudentes a juicio del proveedor, por ejemplo debido a métodos de producción más eficientes o para mejorar y aumentar la seguridad de las Piezas o adaptarse a los avances técnicos; el proveedor deberá proponerlos a Röchling; al mismo tiempo se debe proporcionar información sobre el impacto en el precio, las fechas de entrega, etc. Röchling examinará inmediatamente dichos cambios propuestos y los aceptará según sea necesario.</p> |
| <p>8.05 The supplier shall not implement any technical changes until it has obtained written consent from Röchling. The procedure for inspecting initial samples must be repeated for all Parts that are subject to technical changes subsequent to the original product release.</p> | <p>8.05 El proveedor no implementará ningún cambio técnico hasta que haya obtenido el consentimiento por escrito de Röchling. El procedimiento para inspeccionar las muestras iniciales debe repetirse para todas las Partes que estén sujetas a cambios técnicos posteriores al lanzamiento del producto original.</p> |
| <p>8.06 The supplier must examine Röchling's technical documents, drawings and plans for completeness and correctness prior to commencing treatment, processing or production. If in the view of the supplier they are incomplete or contain errors or defects, the supplier is required to inform Röchling in writing immediately (but in any case prior to commencing treatment, processing or production); any and all missing technical documents, drawings or plans must be requested in writing without delay. Röchling's technical documents, drawings and plans may not be passed on to third parties and must be returned</p> | <p>8.06 El proveedor debe examinar los documentos técnicos, dibujos y planos de Röchling para verificar que estén completos y correctos antes de comenzar el tratamiento, el procesamiento o la producción. Si, a juicio del proveedor, están incompletos o contienen errores o defectos, el proveedor debe informar a Röchling por escrito de inmediato (pero en cualquier caso antes de comenzar el tratamiento, procesamiento o producción); todos y cada uno de los documentos técnicos, dibujos o planos faltantes deben solicitarse por escrito sin demora. Los documentos técnicos, dibujos y planos de Röchling no</p> |

to Röchling immediately upon Röchling's request and no later than upon completion of the order.

pueden transmitirse a terceros y deben devolverse a Röchling inmediatamente después de la solicitud de Röchling y, a más tardar, al finalizar el pedido.

9 Quality Management, Documentation

9 Gestión de Calidad, Documentación

9.01 The supplier shall develop and manufacture the Parts in accordance with the latest science and technology and comply with all quality standards and legal requirements applicable to the Parts. In particular, the supplier is required to comply with the provisions of the QA and SLM, as amended at the time of concluding the agreement.

9.01 El proveedor deberá desarrollar y fabricar las Piezas de acuerdo con la ciencia y la tecnología más recientes y cumplir con todos los estándares de calidad y los requisitos legales aplicables a las Piezas. En particular, el proveedor está obligado a cumplir con las disposiciones de QA y SLM, según sean modificadas al momento de celebrar el contrato.

If the supplier has received drawings, samples or other specifications or documents from Röchling, it shall comply with them as far as the design and characteristics of the Parts are concerned. Any changes to the Parts, a previously approved production process or its relocation to a different location shall require the prior written consent of Röchling.

Si el proveedor ha recibido dibujos, muestras u otras especificaciones o documentos de Röchling, deberá cumplirlos en lo que se refiere al diseño y las características de las Piezas. Cualquier cambio en las Piezas, un proceso de producción previamente aprobado o su traslado a un lugar diferente requerirá el consentimiento previo por escrito de Röchling.

9.02 In particular, the supplier shall maintain a quality management system conforming to IATF 16949 at present and in the future. At the request of the supplier the parties may agree an alternative quality management system that conforms to the standards in the automotive industry pursuant to VDA 6.1 or ISO 9001, as amended.

9.02 En particular, el proveedor deberá mantener un sistema de gestión de calidad conforme a IATF 16949 en la actualidad y en el futuro. A petición del proveedor, las partes podrán acordar un sistema de gestión de la calidad alternativo que se ajuste a las normas de la industria del automóvil conforme a VDA 6.1 o ISO 9001 y sus modificaciones.

In particular, the supplier must also observe the obligations to provide evidence of the relevant certificates as well as the right of extraordinary termination in the event of non-compliance pursuant to clause 2 of the QA.

En particular, el proveedor también debe observar las obligaciones de proporcionar evidencia de los certificados pertinentes, así como el derecho de rescisión extraordinaria en caso de incumplimiento de conformidad con la cláusula 2 del QA.

If the supplier does not meet the quality standards required by such a quality management system and does not

Si el proveedor no cumple con los estándares de calidad requeridos por dicho sistema de gestión de calidad y

correct such defects within three (3) months of notification by Röchling, in addition to its other rights Röchling has the right to terminate the Supply Agreement immediately without any further obligations toward the supplier.

no corrige dichos defectos dentro de los tres (3) meses posteriores a la notificación de Röchling, además de sus otros derechos, Röchling tiene derecho a rescindir el Contrato de Suministro inmediatamente sin cualquier otra obligación hacia el proveedor.

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 9.03 | The Parts to be delivered by the supplier must comply with all statutory, official and other applicable provisions in those countries in which they are to be used. If the supplier has reason to assume that a country other than that of the Delivery Address is involved, the supplier is required to make appropriate inquiries with Röchling. | 9.03 | Las Piezas que entregará el proveedor deben cumplir con todas las disposiciones legales, oficiales y otras disposiciones aplicables en los países en los que se vayan a utilizar. Si el proveedor tiene motivos para suponer que se trata de un país distinto al de la Dirección de entrega, el proveedor debe realizar las consultas pertinentes con Röchling. |
| 9.04 | Initial samples and series production deliveries shall be subject to the relevant provisions of the German Association of the Automotive Industry (VDA) conditions and/or IATF 16949 and ISO 9001, as amended. | 9.04 | Las muestras iniciales y las entregas de producción en serie estarán sujetas a las disposiciones pertinentes de las condiciones de la Asociación Alemana de la Industria Automotriz (VDA) y/o IATF 16949 e ISO 9001, y sus enmiendas. |
| 9.05 | The supplier undertakes to analyze and examine the specifications and drawings for the Parts prior to conclusion of the Supply Agreement and to notify Röchling of any errors and discrepancies etc. without delay. Upon request the supplier shall participate in all Röchling's quality and development related programs or those of its customers. | 9.05 | El proveedor se compromete a analizar y examinar las especificaciones y dibujos de las Piezas antes de la conclusión del Contrato de suministro y a notificar a Röchling cualquier error, discrepancia, etc. sin demora. Previa solicitud, el proveedor participará en todos los programas relacionados con la calidad y el desarrollo de Röchling o de sus clientes. |
| 9.06 | Röchling may, after giving reasonable notice and during normal business hours, carry out appropriate inspections at the intervals it deems necessary of the facilities in which the supplier produces the Parts. The supplier shall grant Röchling and, where appropriate, customers of Röchling access to such facilities. The supplier shall also allow Röchling to carry out inspections at short notice if necessary. The supplier shall ensure that its sub-suppliers also grant | 9.06 | Röchling puede, después de dar un aviso razonable y durante el horario comercial normal, realizar inspecciones apropiadas en los intervalos que considere necesarios de las instalaciones en las que el proveedor produce las Piezas. El proveedor concederá a Röchling y, en su caso, a los clientes de Röchling acceso a dichas instalaciones. El proveedor también permitirá que Röchling lleve a cabo inspecciones a corto plazo si es necesario. El |

Röchling and, where appropriate, customers of Röchling the same right of inspection.

Röchling and, where appropriate, customers of Röchling must also be permitted to view all quality-related documents relevant to the inspection. The supplier may restrict viewing of such documents as necessary and appropriate if it would otherwise have to disclose trade secrets.

Röchling shall inform the supplier of the outcome of the inspection. If Röchling considers further measures necessary based on the inspection, the supplier is required to prepare an action plan without delay, to implement it promptly at its own expense and to inform Röchling regarding its progress and final implementation.

9.07 An inspection or examination pursuant to clause 9.06 shall not be deemed acceptance of the Parts or part of the Parts, nor shall it release the supplier from fulfilling any explicit or implied condition under the Supply Agreement.

In the case of development work or series-production start-up, Röchling's approval shall not release the supplier from its responsibility for the product or from its obligation to deliver defect-free Parts in accordance with the technical specifications (in particular the technical specifications, requirements specifications and drawings). The granting of approval shall not add to, modify or otherwise amend the quality agreement contained in the technical specifications.

9.08 If the supplier intends to relocate its production facilities or production site, it shall give Röchling appropriate notice

proveedor se asegurará de que sus subproveedores también concedan a Röchling y, en su caso, a los clientes de Röchling el mismo derecho de inspección.

Röchling y, en su caso, los clientes de Röchling también deben poder ver todos los documentos relacionados con la calidad relevantes para la inspección. El proveedor puede restringir la visualización de dichos documentos según sea necesario y apropiado si, de lo contrario, tendría que revelar secretos comerciales.

Röchling informará al proveedor del resultado de la inspección. Si Röchling considera necesarias medidas adicionales basadas en la inspección, el proveedor debe preparar un plan de acción sin demora, implementarlo rápidamente a su cargo e informar a Röchling sobre su progreso y la implementación final.

9.07 Una inspección o examen de conformidad con la cláusula 9.06 no se considerará aceptación de las Partes o parte de las Partes, ni eximirá al proveedor de cumplir con cualquier condición explícita o implícita bajo el Contrato de Suministro.

En el caso de trabajos de desarrollo o puesta en marcha de la producción en serie, la aprobación de Röchling no liberará al proveedor de su responsabilidad por el producto o de su obligación de entregar Piezas libres de defectos de acuerdo con las especificaciones técnicas (en particular, las especificaciones técnicas, requisitos, especificaciones y planos). El otorgamiento de la aprobación no agregará, modificará o de otra manera enmendará el acuerdo de calidad contenido en las especificaciones técnicas.

9.08 Si el proveedor tiene la intención de reubicar sus instalaciones de producción o el sitio de producción,

of this in advance; in this process it shall comply with a notice period of at least six (6) months before starting to dismantle or relocate production equipment and produce the necessary quantity of Parts in advance. The supplier must show Röchling a time schedule for the relocation scenario at the time it gives notice of the relocation. Furthermore, the supplier shall consult with Röchling on a continuous basis regarding all impacts on production and delivery of the Parts and, in particular, organize presentation of a new initial sample of the Parts after the relocation has been concluded.

deberá avisar a Röchling con la debida antelación; en este proceso deberá cumplir con un plazo de preaviso de por lo menos seis (6) meses antes de comenzar a desmantelar o reubicar equipos de producción y producir la cantidad necesaria de Partes con anticipación. El proveedor debe mostrar a Röchling un cronograma para el escenario de reubicación en el momento en que notifique la reubicación. Además, el proveedor consultará con Röchling de forma continua sobre todos los impactos en la producción y entrega de las Piezas y, en particular, organizará la presentación de una nueva muestra inicial de las Piezas después de que haya concluido la reubicación.

9.09 All quality-related documents, including release statements, must be retained for a period of at least fifteen (15) years after series production of the relevant series has ended.

9.09 Todos los documentos relacionados con la calidad, incluidas las declaraciones de liberación, deben conservarse durante un período de al menos quince (15) años después de que finalice la producción en serie de la serie correspondiente.

10 Receiving Inspection

10 Inspección de recepción

10.01 Röchling shall examine incoming Parts delivered by the supplier for any deviations in terms of identity or quantity as well as any identifiable external damage, insofar as and as soon as this is feasible in the ordinary course of business. Röchling shall notify the supplier without delay of any defects identified during this examination. The supplier shall furthermore waive any further receiving inspection by Röchling.

10.01 Röchling examinará las Piezas entregadas por el proveedor en busca de desviaciones en términos de identidad o cantidad, así como cualquier daño externo identificable, en la medida y tan pronto como sea factible en el curso ordinario de sus operaciones. Röchling notificará al proveedor sin demora cualquier defecto identificado durante este examen. Además, el proveedor renunciará a cualquier otra inspección de recepción por parte de Röchling.

10.02 Röchling shall notify the supplier immediately upon discovering any other defects that it only identifies during processing or while using the delivered Parts for their intended purpose. In this respect the supplier

10.02 Röchling notificará al proveedor inmediatamente al descubrir cualquier otro defecto que solo identifique durante el procesamiento o mientras usa las Piezas entregadas para el propósito previsto. En relación a lo anterior, el proveedor renunciará a la

shall waive the plea of delayed notification of defects.

excepción de retraso en la notificación de los defectos.

11 Liability for Defects

11 Responsabilidad por Defectos

11.01 The supplier shall warrant that all the Parts it delivers

11.01 El proveedor garantizará que todas las Piezas que entrega

- (i) comply with the technical specifications (including samples, drawings, technical specifications and requirements specifications) and other requirements imposed on them by Röchling,
- (ii) are free of defects (including in terms of design, production and material),
- (iii) are suitable for the specific purposes for which they are purchased, insofar as it is aware of such purposes,
- (iv) have all the permits, such as licenses, required for the relevant market in accordance with the applicable statutes,
- (v) comply with all the applicable statutory and official requirements in the relevant markets (of the Parts and the vehicles), particularly with regard to safety and emissions,
- (vi) are free of liens and other third-party rights, and
- (vii) can be delivered in the agreed quantity and that the supplier shall continue to have sufficient capacity, resources, staff, technical knowledge and experience as well as financial resources in the future to enable it fully and properly to meet its obligations under Röchling's orders and these Terms and Conditions of Purchase.

- (i) cumplen con las especificaciones técnicas (incluyendo muestras, dibujos, especificaciones técnicas y especificaciones de requisitos) y otros requisitos impuestos por Röchling,
- (ii) están libres de defectos (incluso en términos de diseño, producción y material),
- (iii) son adecuadas para los fines específicos para los que se adquieren, en la medida en que tenga conocimiento de tales fines,
- (iv) tienen todos los permisos, tales como licencias, requeridos para el mercado relevante de acuerdo con los estatutos aplicables,
- (v) cumplen con todos los requisitos legales y oficiales aplicables en los mercados relevantes (de las Piezas y los vehículos), en particular con respecto a la seguridad y las emisiones,
- (vi) están libres de gravámenes y otros derechos de terceros, y
- (vii) puede ser entregadas en la cantidad acordada y que el proveedor continuará teniendo suficiente capacidad, recursos, personal, conocimiento técnico y experiencia, así como recursos financieros en el futuro para permitirle cumplir completa y adecuadamente con sus obligaciones bajo las órdenes de Röchling y estos Términos y Condiciones de Compra.

11.02 The following shall apply if Röchling discovers Parts that do not meet the requirements under clause 11.01 ("Defective Parts") before production commences (treatment/processing, installation or assembly):

At Röchling's option the supplier must immediately deliver new defect-free Parts (replacement parts) or remove/repair the defects in the Defective Parts (jointly referred to as "Rectification"). The supplier shall carry out any and all necessary sorting work or other improvements in consultation with Röchling on Röchling's company site.

The supplier shall bear all costs it or Röchling incurs due to delivery of the Defective Parts (in particular costs for sorting, transportation and examining the causes of the defects etc. (including research and development expenses)).

11.03 If a defect is identified after production has commenced, the provisions of clause 11.02 shall apply first; the following shall apply in addition:

- (i) If a defect is identified before Röchling delivers the products to its customers, the supplier shall additionally bear the costs of all improvements (labor costs, material costs, assembly and disassembly costs, costs for further necessary tools).
- (ii) If a defect is only discovered after Röchling has already delivered the products to its customers or even to its customers' end customers (consumers), the supplier shall additionally bear the portion of the costs incurred for a recall

11.02 Se aplicará lo siguiente si Röchling descubre Piezas que no cumplen los requisitos de la cláusula 11.01 ("Piezas defectuosas") antes de que comience la producción (tratamiento/procesamiento, instalación o montaje):

A elección de Röchling, el proveedor debe entregar inmediatamente Piezas nuevas sin defectos (piezas de repuesto) o eliminar/reparar los defectos de las Piezas defectuosas (denominados conjuntamente como "Rectificación"). El proveedor llevará a cabo todos y cada uno de los trabajos de clasificación necesarios u otras mejoras en consulta con Röchling en el sitio de la empresa de Röchling.

El proveedor asumirá todos los costes en los que incurra él o Röchling debido a la entrega de las Piezas defectuosas (en particular, los costes de clasificación, transporte y examen de las causas de los defectos, etc. (incluidos los gastos de investigación y desarrollo)).

11.03 Si se identifica un defecto después de que haya comenzado la producción, se aplicarán primero las disposiciones de la cláusula 11.02; se aplicará además lo siguiente:

- (i) Si se identifica un defecto antes de que Röchling entregue los productos a sus clientes, el proveedor asumirá adicionalmente los costos de todas las mejoras (costos de mano de obra, costos de materiales, costos de montaje y desmontaje, costos de otras herramientas necesarias).
- (ii) Si solo se descubre un defecto después de que Röchling ya haya entregado los productos a sus clientes o incluso a los clientes finales (consumidores) de sus clientes, el proveedor asumirá adicionalmente la parte de los costos incurridos por un retiro y/o

and/or field measures corresponding to the contributory causation or contributory fault on the part of the supplier. Röchling shall inform the supplier as soon as such defects arise and inform it regarding further action and the measures to be taken.

medidas de campo correspondientes a la causalidad concurrente o culpa concurrente por parte del proveedor. Röchling informará al proveedor tan pronto como surjan dichos defectos y le informará sobre las acciones futuras y las medidas a tomar.

11.04 If Rectification fails, is unreasonable for Röchling or the supplier does not commence it immediately or refuses to carry it out, Röchling may withdraw from the Supply Agreement without further notice and return the Parts at the risk and expense of the supplier.

In these and other urgent cases, including to avert acute risks or prevent major losses, Röchling may remove the defects itself or have them removed by a third party.

11.04 Si la Rectificación falla, no es razonable para Röchling o el proveedor no la inicia de inmediato o se niega a llevarla a cabo, Röchling puede rescindir el Contrato de suministro sin previo aviso y devolver las Piezas por cuenta y riesgo de el proveedor.

En estos y otros casos urgentes, incluso para evitar riesgos agudos o prevenir pérdidas importantes, Röchling puede eliminar los defectos ella misma o hacer que un tercero los elimine.

11.05 The supplier is furthermore required to indemnify Röchling against all expenses, losses, costs and claims of whatever kind that Röchling incurs due to the delivery of Defective Parts or that are asserted against Röchling due to the delivery of Defective Parts.

11.05 Además, el proveedor está obligado a indemnizar a Röchling por todos los gastos, pérdidas, costes y reclamaciones de cualquier tipo en los que incurra Röchling debido a la entrega de Piezas defectuosas o que se le hagan valer a Röchling debido a la entrega de Piezas defectuosas.

11.06 All the warranty rights presented here shall apply irrespective of any releases, acceptances or payments for the supplier's services and shall apply cumulatively with statutory warranty rights.

11.06 Todos los derechos de garantía presentados aquí se aplicarán independientemente de cualquier liberación, aceptación o pago por los servicios del proveedor y se aplicarán acumulativamente con los derechos de garantía legales.

11.07 The warranty period for Parts that constitute "Production Material" shall be

(i) forty-eight (48) months from the initial registration of the vehicle in which the Parts were installed in each case, or from spare parts installation, up to a maximum of fifty-four (54) months from handover/after delivery to

11.07 El período de garantía de las Piezas que constituyen "Material de Producción" será

(i) cuarenta y ocho (48) meses desde la matriculación inicial del vehículo en el que se instalaron las Piezas en cada caso, o desde la instalación de los repuestos, hasta un máximo de cincuenta y cuatro (54) meses desde la entrega a Röchling para todos los mercados

- Röchling for all markets (except for the North American market), and
- (ii) sixty (60) months from the initial registration of the vehicle in which the Parts were installed in each case, or from spare parts installation, up to a maximum of sixty six (66) months from handover/after delivery to Röchling for the North American market (USA, Canada).
 - (iii) deviating from (i) and (ii), insofar as parts/spare parts for high-voltage batteries are involved, ninety-six (96) months from the initial registration of the vehicle in which the parts were installed or from the installation of the spare parts, but a maximum of one-hundred and two (102) months from handover/after delivery to Röchling for all markets.

For all other items (e.g. spare parts for machinery or tools) the warranty period shall be thirty-six (36) months after delivery to Röchling.

11.08 If Röchling undertakes in its capacity as an automotive supplier to commit to a longer period of liability for defects vis-à-vis its customers (OEMs), the supplier is required, insofar as it supplies Production Material, to accept the corresponding longer limitation periods as also binding on it in the future following prior written notification from Röchling. Röchling shall provide the supplier with a copy of the regulations of the relevant customer (OEM) concerning liability for defects prior to conclusion of the agreement and at any time upon request.

- (excepto el mercado norteamericano), y
- (ii) sesenta (60) meses desde la matriculación inicial del vehículo en el que se instalaron las Piezas en cada caso, o desde la instalación de los repuestos, hasta un máximo de sesenta y seis (66) meses desde la entrega a Röchling para el mercado norteamericano (EE.UU., Canadá).
 - (iii) a diferencia de (i) y (ii), en la medida en que se trate de piezas/repuestos para baterías de alto voltaje, noventa y seis (96) meses desde la matriculación inicial del vehículo en el que se instalaron las piezas o desde la instalación de las piezas de repuesto, pero un máximo de ciento dos (102) meses desde la entrega a Röchling para todos los mercados

Para todos los demás artículos (por ejemplo, piezas de repuesto para maquinaria o herramientas), el período de garantía será de treinta y seis (36) meses después de la entrega a Röchling.

11.08 Si Röchling se acuerda, en su calidad de proveedor de automóviles, a comprometerse a un período más largo de responsabilidad por defectos frente a sus clientes (OEM), el proveedor está obligado, en la medida en que suministre Material de producción, a aceptar el correspondiente plazos de prescripción más largos como también vinculantes en el futuro tras una notificación previa por escrito de Röchling. Röchling proporcionará al proveedor una copia de las normas del cliente correspondiente (OEM) relativas a la responsabilidad por defectos antes de la conclusión del contrato y en cualquier momento previa solicitud.

11.09 The statutory limitation periods shall apply to work and services.

11.09 Los plazos de prescripción legales se aplicarán a los trabajos y servicios.

12 Recall and Other Field Campaigns

12 Campañas de retiro y otras campañas de campo

12.01 If a recall campaign, an owner notification program or another field campaign is required in order to comply with a law, regulation, order or other government requirement or as a safety measure to prevent personal injury or death or a field or service campaign take places based on a decision by Röchling's customer, Röchling shall inform the supplier – as far as possible and appropriate – regarding the content and scope of the recall campaign, owner notification program or other field campaign that is to be carried out and shall give the supplier the opportunity to express an opinion. The supplier shall indemnify Röchling against all costs, losses, expenses and claims of whatever kind that Röchling incurs in connection with a field campaign or that are asserted against Röchling in connection with the field campaign, insofar as the field campaign is carried out due to a Defective Part delivered by the supplier or a product fault in the Parts. All other statutory claims shall remain unaffected thereby.

12.01 Si se requiere una campaña de retiro, un programa de notificación al propietario u otra campaña de campo para cumplir con una ley, reglamento, orden u otro requisito gubernamental o como medida de seguridad para evitar lesiones personales o la muerte o una campaña de campo o servicio tome lugar basado en una decisión del cliente de Röchling, Röchling informará al proveedor, en la medida de lo posible y apropiado, sobre el contenido y el alcance de la campaña de retiro, el programa de notificación al propietario u otra campaña de campo que se llevará a cabo y le dará al proveedor la oportunidad de expresar una opinión. El proveedor indemnizará a Röchling por todos los costos, pérdidas, gastos y reclamaciones de cualquier tipo en los que incurra Röchling en relación con una campaña de campo o que se presenten contra Röchling en relación con la campaña de campo, en la medida en que la campaña de campo se lleve a cabo debido a una Pieza Defectuosa entregada por el proveedor o a un producto defectuoso en las Piezas. Todas las demás reclamaciones legales no se verán afectadas por ello.

13 Liability, Product Liability and Insurance

13 Responsabilidad, responsabilidad por productos defectuosos y seguro

13.01 If the supplier has culpably made an arrangement with third parties in relation to the Parts or deliveries under the agreement or engaged in other

13.01 Si el proveedor ha realizado un arreglo culposo con terceros en relación con las Piezas o las entregas en virtud del contrato o ha incurrido en otra

conduct that represents an unlawful restriction of competition as defined by the applicable antitrust regulations, the supplier shall pay Röchling twelve (12)% of the net invoice amount for the delivery scope affected by such antitrust offense as compensation, unless the supplier can prove that Röchling has not incurred any damage or has only incurred minor damage. This obligation shall continue to apply in the event of termination or fulfillment of the Supply Agreement and/or master agreement. Any additional or further contractual or statutory claims of Röchling shall remain unaffected hereby; in particular, Röchling may claim a higher loss upon furnishing relevant evidence.

- 13.02 If the supplier's services also include work on Röchling's company premises or those of a customer of Röchling, the supplier shall take all necessary precautionary measures to prevent personal injury and damage to property during the course of such work. The supplier shall compensate Röchling for and indemnify it against all losses caused by work the supplier performs on the company premises.

Furthermore, the supplier shall comply with Röchling's company rules, which shall be provided to it upon request.

- 13.03 If the supplier has caused a product fault, the supplier is required at Röchling's first request to pay compensation or to indemnify Röchling against all third-party claims, provided that the cause of the claim lies within the supplier's control and organization and the supplier would itself be liable vis-à-vis third parties. If there is contributory causation or contributory

conducta que represente una restricción ilícita de la competencia tal como se define en las normas antimonopolio aplicables, el proveedor deberá pagar Röchling el doce (12) % del monto neto de la factura para el alcance de la entrega afectada por dicho delito antimonopolio como compensación, a menos que el proveedor pueda demostrar que Röchling no ha sufrido ningún daño o solo ha sufrido daños menores. Esta obligación seguirá vigente en caso de terminación o cumplimiento del Contrato de Suministro y/o contrato marco. Cualquier reclamo adicional o reclamo contractual o legal de Röchling no se verá afectado por el presente; en particular, Röchling puede reclamar una pérdida mayor si presenta las pruebas pertinentes.

- 13.02 Si los servicios del proveedor también incluyen trabajo en las instalaciones de la empresa de Röchling o en las de un cliente de Röchling, el proveedor deberá tomar todas las medidas de precaución necesarias para evitar lesiones personales y daños a la propiedad durante el transcurso de dicho trabajo. El proveedor compensará a Röchling y la indemnizará por todas las pérdidas causadas por el trabajo que el proveedor realiza en las instalaciones de la empresa.

Además, el proveedor deberá cumplir con las reglas de la empresa de Röchling, que se le proporcionarán previa solicitud.

- 13.03 Si el proveedor ha causado un defecto en el producto, el proveedor está obligado a pagar una compensación o indemnizar a Röchling frente a todas las reclamaciones de terceros, a la primera solicitud de Röchling, siempre que la causa de la reclamación esté bajo el control y la organización del proveedor y la el propio proveedor sera responsable frente a terceros. Si existe

fault on Röchling’s part, the supplier may assert a claim against Röchling based on such contributory fault or contributory causation. In the relationship between Röchling and the supplier, their respective shares of the compensation payments shall be based on their relevant shares of contributory fault and/or contributory causation.

The supplier’s obligations shall also include the costs that Röchling incurs through obtaining legal advice or otherwise incurs in connection with defending product liability claims. If Röchling is subject to specific rules governing the burden of proof in relation to the injured party, such rules governing the burden of proof shall also apply in Röchling’s relationship with the supplier to the extent that the circumstances that are to be proven are not attributable to Röchling’s area of responsibility.

13.04 The supplier undertakes to obtain adequate insurance coverage (including business liability insurance, product liability insurance and recall insurance) for its obligations under the Supply Agreement. The Supplier shall furnish Röchling with appropriate proof from the insurer.

13.05 The supplier shall be equally liable for the actions of its agents or subcontractors as for its own actions.

14 Production Resources, Free-Issue Tools

14.01 All parts, raw materials, tools, materials (matrices, templates, measuring instruments, molds) or other equipment

una causalidad concurrente o una culpa concurrente por parte de Röchling, el proveedor puede presentar un reclamo contra Röchling basado en dicha culpa contributiva o causalidad concurrente. En la relación entre Röchling y el proveedor, sus respectivas partes de los pagos de compensación se basarán en sus partes relevantes de culpa contributiva y/o causalidad concurrente.

Las obligaciones del proveedor también incluirán los costos en los que incurra Röchling al obtener asesoría legal o en los que incurra de otro modo en relación con la defensa de reclamaciones de responsabilidad por productos defectuosos. Si Röchling está sujeta a reglas específicas que rigen la carga de la prueba en relación con la parte perjudicada, dichas reglas que rigen la carga de la prueba también se aplicarán en la relación de Röchling con el proveedor en la medida en que las circunstancias que deban probarse no son atribuibles al área de responsabilidad de Röchling.

13.04 El proveedor se compromete a obtener una cobertura de seguro adecuada (incluido el seguro de responsabilidad comercial, el seguro de responsabilidad del producto y el seguro de retiro) para sus obligaciones en virtud del Contrato de Suministro. El proveedor proporcionará a Röchling la prueba adecuada de la aseguradora.

13.05 El proveedor será igualmente responsable por las acciones de sus agentes o subcontratistas que por sus propias acciones.

14 Recursos de producción, herramientas de edición gratuita

14.01 Todas las piezas, materias primas, herramientas, materiales (matrices, plantillas, instrumentos de medición,

or items (including replacements, additions, accessories) that are provided by Röchling or manufactured or acquired by the supplier at the expense of Röchling (and whose acquisition costs have been reimbursed by Röchling or included in the prices to be paid for the Parts and have been paid in full) ("Production Resources"), shall remain or become the sole property of Röchling. The rights to all drafts, samples, drawings, templates, blueprints, printing plates, films, data, models or other information and documents ("Documents") provided by Röchling shall also remain with Röchling. The supplier shall not use the Production Resources and Documents to produce or design parts for third-party purchasers without the prior written consent of Röchling.

14.02 The supplier shall hold the Production Resources and Documents in custody and store them free of charge, separately and apart from all property of other persons and clearly label them as the property of Röchling. The supplier shall bear the risk for the Production Resources and Documents for as long as they are in the custody or under the control of the supplier. They shall not be removed from the supplier's company site without written instructions from Röchling, except for the purpose of fulfilling the agreement. The supplier shall perform any necessary maintenance work at the usual intervals and at its own expense. It shall inform Röchling of any damage or malfunctions without delay.

14.03 If Röchling provides the supplier with products, raw materials or other material for manufacturing products, Röchling shall reserve ownership of such goods ("Reserved Property"). Any

moldes) u otros equipos o artículos (incluidos reemplazos, adiciones, accesorios) proporcionados por Röchling o fabricados o adquiridos por el proveedor en los gastos de Röchling (y cuyos costes de adquisición hayan sido reembolsados por Röchling o incluidos en los precios a pagar por las Piezas y hayan sido pagados en su totalidad) ("Recursos de producción"), permanecerán o se convertirán en propiedad exclusiva de Röchling. Los derechos de todos los borradores, muestras, dibujos, plantillas, planos, placas de impresión, películas, datos, modelos u otra información y documentos ("Documentos") proporcionados por Röchling también permanecerán con Röchling. El proveedor no utilizará los recursos y documentos de producción para producir o diseñar piezas para terceros compradores sin el consentimiento previo por escrito de Röchling.

14.02 El proveedor mantendrá en custodia los Recursos y documentos de producción y los almacenará de forma gratuita, por separado y aparte de toda propiedad de otras personas y los etiquetará claramente como propiedad de Röchling. El proveedor asumirá el riesgo de los Recursos y Documentos de Producción mientras se encuentren bajo la custodia o bajo el control del proveedor. No se retirarán del sitio de la empresa del proveedor sin instrucciones por escrito de Röchling, excepto con el fin de cumplir con el contrato. El proveedor realizará cualquier trabajo de mantenimiento necesario en los intervalos habituales y por su propia cuenta. Informará a Röchling de cualquier daño o mal funcionamiento sin demora.

14.03 Si Röchling proporciona al proveedor productos, materias primas u otro material para la fabricación de productos, Röchling se reservará la propiedad de dichos bienes

treatment/processing, conversion, installation or reshaping of the Reserved Property by the supplier shall be on behalf of Röchling. If the Reserved Property is processed together with other items that are not the property of Röchling, Röchling shall acquire joint ownership of the new product in the proportion of the value of the Reserved Property (purchase price plus value added tax) in relation to the other processed items at the time of the processing.

14.04 If the Reserved Property provided by Röchling is inseparably combined or mixed with other items that are not the property of Röchling, Röchling shall acquire joint ownership of the new product in the proportion of the value of its Reserved Property (purchase price plus value added tax) in relation to the other combined or mixed items at the time of the combining or mixing. If the combining or mixing occurs in such a way that the supplier's items are to be considered the main part, it is agreed that the supplier shall transfer joint ownership to Röchling on a pro rata basis; the supplier shall store and keep the sole property of Röchling or the joint property of Röchling safe on its behalf.

14.05 Röchling may demand the return of the Production Resources and Documents at any time.

14.06 This clause 14 shall apply mutatis mutandis to software (particularly operating software, source codes and software manuals).

14.07 If the supplier has manufactured or acquired a tool at the expense of

("Propiedad reservada"). Cualquier tratamiento/procesamiento, conversión, instalación o remodelación de la Propiedad reservada por parte del proveedor se realizará en nombre de Röchling. Si la Propiedad Reservada se procesa junto con otros artículos que no son propiedad de Röchling, Röchling adquirirá la copropiedad del nuevo producto en la proporción del valor de la Propiedad Reservada (precio de compra más el impuesto al valor agregado) en relación con los otros elementos procesados en el momento del procesamiento.

14.04 Si la Propiedad reservada proporcionada por Röchling se combina o mezcla inseparablemente con otros artículos que no son propiedad de Röchling, Röchling adquirirá la propiedad conjunta del nuevo producto en la proporción del valor de su Propiedad reservada (precio de compra más impuesto al valor agregado) en relación con los demás elementos combinados o mezclados en el momento de la combinación o mezcla. Si la combinación o mezcla se produce de tal manera que los artículos del proveedor se consideren la parte principal, se acuerda que el proveedor transferirá la propiedad conjunta a Röchling a prorrata; el proveedor almacenará y mantendrá segura la propiedad exclusiva de Röchling o la propiedad conjunta de Röchling en su nombre.

14.05 Röchling podrá exigir la devolución de los Recursos y Documentos de Producción en cualquier momento.

14.06 Esta cláusula 14 se aplicará mutatis mutandis al software (en particular, software operativo, códigos fuente y manuales de software).

14.07 Si el proveedor ha fabricado o adquirido una herramienta a expensas

Röchling and the parties have concluded a tool transfer agreement with one another, this shall apply in addition.

de Röchling y las partes han concluido un acuerdo de transferencia de herramientas entre sí, esto se aplicará adicionalmente.

15 Acquisition of Tools Needed by the Supplier

15 Adquisición de Herramientas Necesarias por el Proveedor

15.01 The supplier shall grant Röchling the irrevocable option to gain possession and ownership of tools that are necessary for manufacturing the Parts ("Necessary Tools") at any time against payment of their current value less the amounts Röchling has already paid to the supplier or that are amortized via the Parts price. Clause 14.07 shall apply in this case. The option under sentence 1 shall not apply if the supplier needs the Necessary Tools to manufacture and deliver the Parts on the basis of a valid (in particular, unexpired) Supply Agreement.

15.01 El proveedor otorgará a Röchling la opción irrevocable de obtener la posesión y propiedad de las herramientas que sean necesarias para fabricar las Piezas ("Herramientas necesarias") en cualquier momento contra el pago de su valor actual menos las cantidades que Röchling ya haya pagado al proveedor, o que se amortizan a través del precio de las Piezas. En este caso se aplicará la cláusula 14.07. La opción del párrafo 1 no se aplicará si el proveedor necesita las herramientas necesarias para fabricar y entregar las piezas sobre la base de un contrato de suministro válido (en particular, no rescindido).

15.02 In the event that the option under clause 15.01 is exercised, the supplier shall equip Röchling with all the technical information and safety instructions needed by Röchling to install, assemble and otherwise use the Necessary Tools.

15.02 En caso de que se ejerza la opción en virtud de la cláusula 15.01, el proveedor proporcionará a Röchling toda la información técnica y las instrucciones de seguridad que necesita Röchling para instalar, ensamblar y utilizar las Herramientas necesarias.

16 Property Rights

16 Derechos de propiedad

16.01 The supplier warrants that Röchling or customers of Röchling shall not infringe any intellectual property rights of third parties, including rights to trademarks, company names, use of names, patents, utility models, design patents, get-up, designs or copyrights of third parties (including corresponding pending property rights) ("Property Rights") by purchasing, possessing, offering, using, processing or reselling

16.01 El proveedor garantiza que Röchling o los clientes de Röchling no infringirán ningún derecho de propiedad intelectual de terceros, incluidos los derechos de marcas comerciales, nombres de empresas, uso de nombres, patentes, modelos de utilidad, patentes de diseño, apariencia, diseños o derechos de autor de terceros (incluidos los correspondientes derechos de

the Parts in the supplier's country of origin or in the Federal Republic of Germany, other European countries, the USA, Canada, Mexico, South Korea, China, Japan or Thailand. If the supplier breaches this obligation, it shall at first request indemnify Röchling and its customers against all claims of third parties arising as a result of such actual or alleged infringements of Property Rights and shall bear all costs and expenses that Röchling incurs in this connection, including prosecution and defense costs on the one hand and costs resulting from compliance with a potential obligation to desist on the other.

propiedad pendientes) ("Derechos de propiedad") mediante la compra, posesión, oferta, uso, procesamiento o reventa de las Piezas en el país de origen del proveedor o en la República Federal de Alemania, otros países europeos, Estados Unidos, Canadá, México, Corea del Sur, China, Japón o Tailandia. Si el proveedor incumple esta obligación, indemnizará a Röchling y a sus clientes en primer lugar por todas las reclamaciones de terceros que surjan como resultado de tales infracciones reales o supuestas de los Derechos de propiedad y asumirá todos los costos y gastos en los que incurra Röchling en este sentido, incluidas los costos de acusación y defensa, por un lado, y los costos que resulten del cumplimiento de una posible obligación de desistir, por otro.

16.02 Clause 16.01 shall not apply if the Parts have been produced based on drawings, models or other detailed information from Röchling and the supplier was neither aware nor had to have been aware that this infringed Property Rights of third parties.

16.02 La cláusula 16.01 no se aplicará si las Piezas se han producido sobre la base de dibujos, modelos u otra información detallada de Röchling y el proveedor no sabía ni tenía que haber sabido que esto infringía los Derechos de propiedad de terceros.

16.03 The parties are required to report awareness of potential or alleged infringements without delay and shall take mutual steps within reasonable bounds to counteract any related infringement claims.

16.03 Las partes están obligadas a informar sin demora sobre el conocimiento de posibles o supuestas infracciones y tomarán medidas mutuas dentro de unos límites razonables para contrarrestar cualquier reclamación por infracción relacionada.

16.04 The limitation period for claims under this clause 16 shall be (5) years from conclusion of the relevant agreement.

16.04 El plazo de prescripción para las reclamaciones en virtud de esta cláusula 16 será de (5) años a partir de la conclusión del contrato correspondiente.

17 Development Orders

The following shall apply if the supplier carries out development work on behalf of Röchling for Parts (Production Material) or Production Resources

17 Órdenes de Desarrollo

Se aplicará lo siguiente si el proveedor lleva a cabo trabajos de desarrollo en nombre de Röchling para piezas (Material de Producción) o recursos de

(particularly tools) whose costs Röchling reimburses either separately and/or via the prices to be paid for the Parts (development orders):

- 17.01 The supplier shall achieve development results that are unencumbered by Property Rights of third parties; clause 16 shall apply mutatis mutandis.
- 17.02 The ownership of rights to all development results (including all inventions, expertise, test and development reports, suggestions, ideas, drafts, configurations, proposals, samples, models etc.) that the supplier generates in the course of the cooperation (“Work Results”) shall fall to Röchling as soon as they are created.
- 17.03 If the Work Results are eligible for protection, Röchling is entitled, in particular, at its own discretion to register Property Rights for them in its own name in Mexico, Germany and/or abroad, to pursue them and also to waive them at any time.
- 17.04 The supplier shall, by means of a declaration vis-à-vis the inventor, make an unlimited claim to any inventions eligible for protection that are created by its employees during performance of this agreement; the right to the invention shall be transferred to Röchling without delay.
- 17.05 If the Work Results are protected by copyrights of the supplier, the supplier shall grant Röchling and companies affiliated with Röchling an exclusive, royalty-free, irrevocable, transferable right that is unrestricted in terms of time, location and content to make use of and exploit such Work Results in any way free of charge and at will. If Work

producción (particularmente herramientas) cuyos costos Röchling reembolsa por separado y/o a través de los precios a pagar por las piezas (Ordenes de Desarrollo):

- 17.01 El proveedor deberá lograr resultados de desarrollo libres de derechos de propiedad de terceros; la cláusula 16 se aplicará mutatis mutandis.
- 17.02 La propiedad de los derechos de todos los resultados de desarrollo (incluidas todas las invenciones, experiencia, informes de prueba y desarrollo, sugerencias, ideas, borradores, configuraciones, propuestas, muestras, modelos, etc.) que el proveedor genera en el curso de la cooperación (“Resultados del trabajo”) corresponderá a Röchling tan pronto como se creen.
- 17.03 Si los Resultados del trabajo son elegibles para protección, Röchling tiene derecho, en particular, a su propia discreción, a registrar Derechos de propiedad para ellos en su propio nombre en México, Alemania y/o cualquier otro país en el extranjero, para ejercerlos y también para renunciar a ellos en cualquier momento.
- 17.04 El proveedor deberá, por medio de una declaración frente al inventor, hacer un reclamo ilimitado a cualquier invento elegible para protección que sea creado por sus empleados durante la ejecución de este acuerdo; el derecho a la invención se transferirá a Röchling sin demora.
- 17.05 Si los Resultados del trabajo están protegidos por derechos de autor del proveedor, el proveedor otorgará a Röchling y a las empresas afiliadas a Röchling un derecho exclusivo, libre de regalías, irrevocable y transferible sin restricciones en términos de tiempo, ubicación y contenido para hacer uso y explotar dichos Resultados de Trabajo

Results are generated in the form of software, the rights of use and exploitation shall not be restricted to the object code. In particular, Röchling has a right to delivery of the source code and documentation. Röchling may demand such delivery at any time, including during implementation of the development project.

de cualquier manera de forma gratuita y a voluntad. Si los Resultados del Trabajo se generan en forma de software, los derechos de uso y explotación no se limitarán al código objeto. En particular, Röchling tiene derecho a la entrega del código fuente y la documentación. Röchling puede exigir dicha entrega en cualquier momento, incluso durante la implementación del proyecto de desarrollo.

17.06 The supplier (together with its affiliated companies) is and shall remain the owner of the inventions created prior to the cooperation and the Property Rights registered or granted on this basis as well as the owner of copyrights, design patent rights and expertise existing prior to the cooperation ("Previous Property Rights").

17.06 El proveedor (junto con sus empresas afiliadas) es y seguirá siendo el propietario de las invenciones creadas antes de la cooperación y los Derechos de propiedad registrados u otorgados sobre esta base, así como el propietario de los derechos de autor, los derechos de patente de diseño y la experiencia existente antes de la cooperación ("Derechos de propiedad anteriores").

17.07 If Previous Property Rights are required for exploitation or further development of the development results, Röchling shall obtain a free, non-exclusive, sublicensable, transferable and irrevocable right to their use that is unrestricted in terms of time and location.

17.07 Si se requieren Derechos de propiedad anteriores para la explotación o el desarrollo posterior de los resultados del desarrollo, Röchling obtendrá un derecho gratuito, no exclusivo, sublicenciable, transferible e irrevocable para su uso sin restricciones en términos de tiempo y ubicación.

17.08 If the supplier engages sub-suppliers in connection with the services it is to perform, it is required to ensure by means of suitable contractual agreements that Röchling obtains the rights of ownership and use pursuant to the provision of this clause 17.

17.08 Si el proveedor contrata a subproveedores en relación con los servicios que debe realizar, se requiere que garantice mediante acuerdos contractuales adecuados que Röchling obtenga los derechos de propiedad y uso de conformidad con la disposición de este cláusula 17.

18 Supply of Spare Parts

18 Suministro de repuestos

18.01 The Supplier undertakes to guarantee the supply of spare parts for the intended service life of the products for which the Parts are to be used. The minimum period shall be fifteen (15)

18.01 El Proveedor se compromete a garantizar el suministro de piezas de repuesto durante la vida útil prevista de los productos para los que se van a utilizar las Piezas. El plazo mínimo será

years after series production of the Parts has ended.

18.02 During the term of the Supply Agreement the price for spare parts shall be the respective current price specified in the Supply Agreement. During the first three (3) years of the fifteen (15)-year period the price may not exceed the price from the last series production. As of the fourth (4th) year the price shall in each case be individually agreed by the parties based on the prices that were valid at the end of series production, taking into account any potential additional costs of the supplier for manufacturing spare parts.

18.03 The supplier shall grant Röchling the option to place a final order to cover all-time requirements in good time prior to expiry of the minimum period.

18.04 For other delivered items that do not flow into a product for a vehicle the supplier shall ensure the smooth supply of spare parts at competitive market prices for the duration of at least fifteen (15) years from the date of delivery.

19 Compliance with Laws, Safety, Environmental Protection, Hazardous Substances

19.01 The supplier must comply with all applicable laws, regulations, requirements or ordinances and industry standards for the Parts and services as well as in the fulfillment of a Supply Agreement. When fulfilling its contractual obligations the supplier must, in particular, comply with all statutory and official regulations relating to environmental protection, product safety and labor regulations. In

de quince (15) años desde que finalice la producción en serie de las Piezas.

18.02 Durante la vigencia del Contrato de Suministro el precio de los repuestos será el respectivo precio vigente especificado en el Contrato de Suministro. Durante los primeros tres (3) años del período de quince (15) años el precio no podrá exceder el precio de la última producción en serie. A partir del cuarto (4º) año, el precio será en cada caso acordado individualmente por las partes en base a los precios vigentes al final de la producción en serie, teniendo en cuenta los posibles costes adicionales del proveedor por la fabricación de repuestos.

18.03 El proveedor otorgará a Röchling la opción de realizar un pedido final para cubrir los requisitos de todos los tiempos a tiempo antes de la expiración del período mínimo.

18.04 Para otros artículos entregados que no confluyan en un producto para un vehículo, el proveedor garantizará el suministro fluido de piezas de repuesto a precios de mercado competitivos durante al menos quince (15) años a partir de la fecha de entrega.

19 Cumplimiento de las Leyes, Seguridad, Protección Ambiental, Sustancias Peligrosas

19.01 El proveedor debe cumplir con todas las leyes, reglamentos, requisitos u ordenanzas aplicables y estándares de la industria para las Piezas y servicios, así como en el cumplimiento de un Contrato de Suministro. Al cumplir con sus obligaciones contractuales, el proveedor debe, en particular, cumplir con todas las normas legales y oficiales relacionadas con la protección del medio ambiente, la seguridad del

particular, it shall maintain an environmental management system pursuant to ISO 14001, as amended (or establish one within six (6) months of concluding a Supply Agreement).

19.02 It is imperative that the supplier complies with the statutory requirements of the country of manufacture and country of distribution with regard to Parts and materials as well as procedures requiring special treatment, e.g. in relation to transportation, packaging, labeling, storage, handling, manufacture and disposal, based on laws, regulations or other provisions or due to their composition and effect on the environment.

19.03 In particular, the supplier shall be responsible for ensuring compliance with the relevant regulations for dangerous goods. The supplier shall, in particular, ensure that hazardous goods and substances are handled only by staff who are specially trained in handling them and that only approved aids, containers and facilities are used for transporting such hazardous goods and substances on public roads. The supplier is required to provide an overview of all the hazardous goods and substances it uses in connection with the fulfillment of Supply Agreements and keep the relevant safety data sheets readily available.

19.04 The supplier shall ensure compliance with the requirements of the EU chemicals regulation, REACH, (Regulation (EC) No 1407/2006, EU OJ of December 30, 2006 – hereinafter referred to as “REACH”), particularly

producto y las normas laborales. En particular, deberá mantener un sistema de gestión ambiental de conformidad con la norma ISO 14001, modificada (o establecer uno dentro de los seis (6) meses posteriores a la celebración de un Contrato de Suministro).

19.02 Es imperativo que el proveedor cumpla con los requisitos legales del país de fabricación y el país de distribución con respecto a las Piezas y materiales, así como los procedimientos que requieren un tratamiento especial, por ejemplo, en relación con el transporte, embalaje, etiquetado, almacenamiento, manipulación, fabricación y eliminación, con base en leyes, reglamentos u otras disposiciones o debido a su composición y efecto sobre el medio ambiente.

19.03 En particular, el proveedor será responsable de garantizar el cumplimiento de las reglamentaciones pertinentes para mercancías peligrosas. El proveedor se asegurará, en particular, de que las mercancías y sustancias peligrosas sean manipuladas únicamente por personal especialmente formado en su manipulación y de que solo se utilicen ayudas, contenedores e instalaciones aprobados para el transporte de dichas mercancías y sustancias peligrosas en la vía pública. El proveedor está obligado a proporcionar una descripción general de todas las mercancías y sustancias peligrosas que utiliza en relación con el cumplimiento de los Acuerdos de Suministro y mantener las fichas de datos de seguridad pertinentes fácilmente disponibles.

19.04 El proveedor garantizará el cumplimiento de los requisitos del reglamento sobre productos químicos de la UE, REACH, (Reglamento (CE) n.º 1407/2006, DO de la UE del 30 de diciembre de 2006, en lo sucesivo

preregistration and registration within the prescribed time limits. Röchling shall not be required to carry out (pre)registration under any circumstances.

The supplier is aware that the Parts cannot be used if the requirements of REACH are not properly met in full.

19.05 Components (heavy metals) that are relevant under the EU End-of-Life Vehicles Directive (ELV) must be entered in the IMDS database by the supplier at its own expense and shall thus be deemed declared.

19.06 If the Parts the supplier delivers to Röchling contain "Conflict Materials" as defined by the US Wall Street Reform and Consumer Protection Act ("Dodd-Frank Act") and such materials originate from the DR Congo or its neighboring countries (Angola, Burundi, Republic of Congo, Rwanda, Zambia, Sudan, Tanzania, Uganda, Central African Republic), the supplier shall disclose this on an annual basis. "Conflict Minerals" as defined by the Dodd-Frank Act are, for example, the raw materials tin, tantalum, tungsten or gold.

19.07 The supplier shall indemnify Röchling against the full extent of all consequences, including losses of Röchling and third-party claims against Röchling that arise as a result of the supplier culpably having not or not fully complied with or fulfilled the foregoing provisions of this clause 19 or not having done so in due time.

denominado "REACH"), en particular el preregistro y el registro. dentro de los plazos prescritos. Röchling no estará obligada a realizar un (pre)registro bajo ninguna circunstancia.

El proveedor es consciente de que las Piezas no se pueden utilizar si los requisitos de REACH no se cumplen correctamente en su totalidad.

19.05 Los componentes (metales pesados) que son relevantes según la Directiva de vehículos al final de su vida útil (ELV) de la UE deben ser ingresados en la base de datos IMDS por el proveedor a su cargo y, por lo tanto, se considerarán declarados.

19.06 Si las Piezas que el proveedor entrega a Röchling contienen "Materiales en conflicto", tal como se define en la Ley de Reforma y Protección al Consumidor de Wall Street de los EUA. , República del Congo, Ruanda, Zambia, Sudán, Tanzania, Uganda, República Centroafricana), el proveedor deberá divulgar esto anualmente. Los "minerales de conflicto", tal como se definen en la Ley Dodd-Frank, son, por ejemplo, las materias primas estaño, tantalio, tungsteno u oro.

19.07 El proveedor indemnizará a Röchling por la totalidad de las consecuencias, incluidas las pérdidas de Röchling y las reclamaciones de terceros contra Röchling que surjan como resultado de que el proveedor no haya cumplido culposamente o no haya cumplido o cumplido con las disposiciones anteriores de este cláusula 19 o no haberlo hecho en su debido tiempo.

20 Cancellation/Revocation of Orders/Agreements

If the parties have agreed a master agreement or other long-term Supply Agreement on whose basis Röchling

20 Cancelación/Revocación de Pedidos/Acuerdos

Si las partes han acordado un contrato marco u otro Contrato de suministro a largo plazo sobre cuya base Röchling

places orders with the supplier for the delivery of Parts or performance of services, the following provisions shall apply with respect to its term and termination:

- 20.01 Röchling has the right to terminate such agreements with six months' written notice.
- 20.02 In cases where Röchling's customer cancels its order without reason or without notice, Röchling is entitled, notwithstanding its right of termination pursuant to clause 20.01, to agree another arrangement together with the supplier that takes account of such circumstances.
- 20.03 Either party has the right to terminate an agreement without notice for good cause at any time. Good cause shall be deemed to exist in the following cases, in particular:
 - (i) Discontinuation of payment by one of the parties, opening of insolvency proceedings over the assets of one of the parties or their dismissal for lack of assets or liquidation of one of the parties;
 - (ii) Breach of material contractual obligations; in the event of a breach that can be remedied, however only after the party without fault has submitted a written request for the other party to remedy the breach, warned it of imminent termination for good cause and granted a reasonable grace period of at least four (4) weeks, which has expired to no avail;
 - (iii) One of the parties falls under the dominant control of a competitor of the other party due to a change in its owners or shareholders. Both Parties have an obligation to notify

realiza pedidos al proveedor para la entrega de Piezas o la prestación de servicios, se aplicarán las siguientes disposiciones con respecto a su duración y rescisión:

- 20.01 Röchling tiene derecho a rescindir dichos acuerdos con un aviso previo por escrito de seis meses.
- 20.02 En los casos en que el cliente de Röchling cancele su pedido sin motivo o sin previo aviso, Röchling tiene derecho, sin perjuicio de su derecho de rescisión conforme a la cláusula 20.01, a acordar otro acuerdo junto con el proveedor que tenga en cuenta tales circunstancias.
- 20.03 Cualquiera de las partes tiene derecho a rescindir un contrato y/o acuerdo sin previo aviso por una buena causa en cualquier momento. Se entenderá que existe justa causa en los siguientes casos, en particular:
 - (i) Suspensión del pago por una de las partes, apertura de un procedimiento de insolvencia sobre los bienes de una de las partes o su sobreseimiento por falta de bienes o liquidación de una de las partes;
 - (ii) Incumplimiento de obligaciones contractuales materiales; en caso de incumplimiento que pueda subsanarse, sin embargo, solo después de que la parte sin culpa haya presentado una solicitud por escrito para que la otra parte subsane el incumplimiento, le haya advertido de la terminación inminente por una buena causa y le haya otorgado un período de gracia razonable de al menos cuatro (4) semanas, que ha vencido en vano;
 - (iii) Una de las partes cae bajo el control dominante de un competidor de la otra parte debido a un cambio en sus propietarios o accionistas. Ambas partes tienen

the other party in case of a change of its owners or shareholders.

la obligación de notificar a la otra parte en caso de un cambio en sus propietarios o accionistas.

20.04 In the event of cancellation or other termination of the Supply Agreement the supplier must return all items provided by Röchling, including all drawings and other documents, equipment and tools.

20.04 En caso de cancelación u otra rescisión del Contrato de Suministro, el proveedor deberá devolver todos los elementos proporcionados por Röchling, incluidos todos los dibujos y otros documentos, equipos y herramientas.

21 Confidentiality

The following shall apply unless the parties have concluded separate confidentiality agreements:

21.01 The parties undertake to treat in confidence all confidential information that they obtain directly or indirectly from the respective other party. Delivery schedules (including delivery requests) and orders and all associated commercial and technical details as well as information on tool constructions and tool design shall also be treated as confidential information. In particular, all obtained figures, drawings, calculations, quality guidelines, samples and similar items shall be kept secret. The reproduction and sharing of confidential information is only permitted within the scope of operational requirements. It may only be disclosed to third parties following prior written consent.

21.02 The foregoing obligations shall not apply to confidential information that the party receiving the information can prove

(i) was already generally accessible at the time of disclosure or subsequently became generally accessible through no fault of its own;

21 Confidencialidad

Se aplicará lo siguiente a menos que las partes hayan concluido acuerdos de confidencialidad por separado:

21.01 Las partes se comprometen a tratar con confidencialidad toda la información confidencial que obtengan directa o indirectamente de la respectiva otra parte. Los calendarios de entrega (incluidas las solicitudes de entrega) y los pedidos y todos los detalles comerciales y técnicos asociados, así como la información sobre la construcción y el diseño de herramientas, también se tratarán como información confidencial. En particular, todas las figuras, dibujos, cálculos, pautas de calidad, muestras y elementos similares obtenidos se mantendrán en secreto. La reproducción y el intercambio de información confidencial solo están permitidos dentro del alcance de los requisitos operativos. Sólo podrá ser divulgada a terceros previo consentimiento por escrito.

21.02 Las obligaciones anteriores no se aplicarán a la información confidencial que el receptor de la información pueda probar

(i) ya era de acceso general en el momento de la divulgación o posteriormente pasó a ser de acceso general sin culpa propia;

- (ii) was already in its possession at the time of disclosure;
- (iii) was made accessible to it by a third party without any obligation to keep it confidential or not to use it, whereby it is assumed that such third parties did not directly or indirectly obtain the information from the other party;
- (iv) must be disclosed to authorities based on statutory provisions.

- (ii) ya estaba en su poder en el momento de la divulgación;
- (iii) haya sido puesta a su disposición por un tercero sin obligación de mantener su confidencialidad o de no utilizarla, por lo que se presume que dichos terceros no obtuvieron directa o indirectamente la información de la otra parte;
- (iv) debe divulgarse a las autoridades con base en las disposiciones legales.

21.03 The Supplier undertakes to require its sub-suppliers to observe the same degree of confidentiality. The Supplier may use the secret information disclosed to it by Röchling exclusively for its designated use.

21.03 El Proveedor se compromete a exigir a sus subproveedores el mismo grado de confidencialidad. El Proveedor puede utilizar la información secreta que Röchling le haya revelado exclusivamente para su uso designado.

21.04 The obligation to maintain confidentiality shall apply for a period of five (5) years beyond the end of the supply relationship. The supplier undertakes to return all the confidential information it has obtained, whether in physical form or stored on electronic storage media, to Röchling after the supply relationship has ended. At Röchling's request the supplier shall provide written confirmation to Röchling that it has fulfilled the obligations under the previous two sentences.

21.04 La obligación de confidencialidad se aplicará durante un período de cinco (5) años contados a partir de la finalización de la relación de suministro. El proveedor se compromete a devolver toda la información confidencial que haya obtenido, ya sea en forma física o almacenada en medios de almacenamiento electrónicos a Röchling una vez finalizada la relación de suministro. A petición de Röchling, el proveedor deberá proporcionar una confirmación por escrito a Röchling de que ha cumplido con las obligaciones en virtud de las dos frases anteriores.

22 Applicable Law, Place of Jurisdiction, Place of Performance

22 Ley aplicable, lugar de jurisdicción, lugar de ejecución

22.01 The contractual relations between Röchling and the supplier shall be subject to the current legislation of the State of Guanajuato, Mexico

22.01 Las relaciones contractuales entre Röchling y el proveedor estarán sujetas a la legislación vigente del Estado de Guanajuato, México.

22.02 The exclusive place of jurisdiction is the City of Guanajuato, Guanajuato; Mexico, waiving in this act any other

22.02 El lugar exclusivo de jurisdicción la Ciudad de Guanajuato, Guanajuato; México, renunciando en este acto a

jurisdiction that may correspond to them by virtue of their present or future domiciles, or by any other means.

cualquier otro fuero que les pudiere corresponder en virtud de sus domicilios presentes o futuros, o por cualquier otro modo Röchling tiene derecho a emprender acciones contra el proveedor ante cualquier otro tribunal o a hacer valer reclamaciones contra el proveedor ante otros tribunales.

22.03 The place of performance for all obligations under an agreement is the Röchling location to which the Parts are delivered or where the services are performed, as specified in the delivery schedule, delivery request or individual order.

22.03 El lugar de cumplimiento de todas las obligaciones en virtud de un contrato es la ubicación de Röchling en la que se entregan las Piezas o donde se realizan los servicios, tal como se especifica en el programa de entrega, la solicitud de entrega o el pedido individual.

23 Miscellaneous

23 Varios

23.01 If one of the provisions of these TCP proves to be invalid, unlawful or unenforceable, such provision shall be deemed to be amended or restricted to the degree necessary to render it valid, lawful and enforceable. If no such amendment or restriction is possible, the invalidity of one or more of these provisions shall not affect the validity of the remaining provisions or the validity of the agreement.

23.01 Si una de las disposiciones de estos TCP resulta ser inválida, ilegal o inaplicable, dicha disposición se considerará enmendada o restringida en la medida necesaria para que sea válida, legal y aplicable. Si no es posible tal modificación o restricción, la invalidez de una o más de estas disposiciones no afectará la validez de las disposiciones restantes o la validez del contrato y/o acuerdo.

23.02 The supplier may not engage one or more subcontractors to fulfill the Supply Agreement or part thereof without the prior written consent of Röchling.

23.02 El proveedor no podrá contratar uno o más subcontratistas para cumplir el Contrato de Suministro o parte del mismo sin el consentimiento previo por escrito de Röchling.